

معوونة البطالة عن العمل /٢ المعوونة الاجتماعية

الضمان الأساسي للعاطلين عن العمل

SGB II

[الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية]

الإدراج في عمل

مقدمة

صحيفة المعلومات هذه توضح لكم أهم النقاط فيما يتعلق ببحثكم عن عمل، وتشرح التعاون مع أخصائي الاندماج المعني بكم، وتعرض أداءات الإدراج في عمل، وتتعرض لما يكون من اللازم عليكم مراعاته واتباعه عند قيامكم بتقديم طلب للحصول على أداءات أو عندما تكونوا قد قدمتم بالفعل طلب للحصول على أداءات. وكذلك تحصلون أيضا على معلومات وفيرة حول موضوع التقدم بطلب للحصول على عمل. علاوة على ذلك يتم شرح مجرى محادثة تقديم المشورة الأولى. كما تحصلون على معلومات بشأن اتفاقية الإدراج، وبشأن ما يطلق عليه اسم "تحليل التتميط الوظيفي"، وبشأن إمكانيات الدعم المختلفة.

يمكنكم الاطلاع على المزيد من المعلومات التفصيلية حول مل ما يتعلق بموضوع الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) في « صحيفة المعلومات "معونة البطالة عن العمل ٢ / المعونة الاجتماعية – الضمان الأساسي للباحثين عن عمل الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) – الجزء العام".

في Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم تحصلن على معلومات أكثر تفصيلا حول ما قد يوجد لديكم من استفسارات.



رابط

أيضا في الإنترنت تجدون تنبيهات بشأن إمكانيات الدعم تحت عنوان « www.arbeitsagentur.de ».

نصوص مواد القانون، التي سوف يتم الإحالة إليها بصورة متكررة في الفصول التالية، يمكنكم استدعاؤها والاطلاع عليها في الإنترنت تحت الرابط التالي: « www.gesetze-im-internet.de ».

تجدون معلومات حديثة حول خدمات وأداءات وكالة العمل أيضا في الإنترنت تحت عنوان « www.arbeitsagentur.de ».

قائمة المحتويات

٣	مقدمة
٦	قائمة الاختصارات
٧	إيضاح بشأن الرموز المستخدمة
	١- Jobcenter [مركز أمور العمل] -
٨	شريككم المعني يتلقى مخاطباتكم في الموقع
	١-١
	تقديم الطلب للحصول على
٩	أداءات الضمان الأساسي للباحثين عن عمل
١٠	المراحل الفردية في Jobcenter [مركز أمور العمل]
	٢-١
	٢- الاتصال الأول بأخصائي الاندماج
	المعني بكم
١٢	
	١-٢
١٢	من هو أخصائي الاندماج المعني بي؟
١٢	محادثة المشورة الأولى لدى أخصائي الاندماج المعني بكم
١٣	ما هي المواضيع التي يتم تناولها في محادثة المشورة الأولى؟
١٤	تحليل التتميط الوظيفي
١٥	اتفاقية الإدراج كخطة لسيير الإجراءات
	٣- البحث عن مكان عمل
١٦	
	١-٣
١٦	الإمكانيات المتاحة للبحث عن عمل
١٧	ما هو العمل / التعليم المهني المعقول؟
	٤- كيف تسير الأمور بعد المحادثة الأولى؟
١٩	
	٥- حقوقكم وواجباتكم
٢٠	
	١-٥
٢٠	واجبات التواصل، إمكان الاتصال والإجازات
٢١	واجبات التعاون
٢٣	الإجراءات الجزائية
	٣-٥

٢٤	خدمات أخرى	٦-
٢٤	١-٦ تقديم المشورة لمؤسسي عمل حر جديد والممارسين لعمل حر	
٢٤	٢-٦ الوكالة المركزية للوساطة التخصصية والأجنبية	
٢٤	٣-٦ الخدمات التخصصية من الوكالة الاتحادية للعمل	
٢٥	١-٣-٦ الخدمة الطبية (ÄD)	
٢٥	٢-٣-٦ الخدمة الطبية النفسية الوظيفية (BPS)	
٢٦	٣-٣-٦ خدمة تقديم المشورة التقنية (TBD)	
	٧- ما هي إمكانيات التشجيع أو الدعم المتاحة؟	
٢٦		
٢٦	١-٧ الدعم للإدراج في عمل	
٢٧	١-١-٧ ميزانية الوساطة	
٢٨	٢-١-٧ إجراءات التنشيط والاندراج الوظيفي	
٢٨	٣-١-٧ دعم متابعة ترقية التعليم الوظيفي	
٢٩	٤-١-٧ فرص العمل	
٢٩	٥-١-٧ الدعم الحر	
	٦-١-٧ معونة البدء عند البدء في ممارسة عمل خاضع	
٢٩	لواجب التأمين الاجتماعي	
٣٠	٢-٧ دعم مؤسسي عمل حر جديد والممارسين لعمل حر	
٣٠	١-٢-٧ معونة البدء عند البدء في ممارسة عمل حر	
٣٠	٢-٢-٧ إمكانيات الدعم الأخرى للممارسين لعمل حر	
٣٠	٣-٧ الدعم لأصحاب العمل	
٣١	١-٣-٧ إعانة الإدراج لأصحاب العمل	
٣١	٢-٣-٧ تشجيع علاقات العمل	
٣٢	٨- التقدم بطلب للحصول على عمل - بالأسلوب الصحيح!	
٣٢	١-٨ تلميحات مفيدة حول التقدم بطلب للحصول على عمل	
٣٢	٢-٨ كتاب الطلب الأساسي - عينة عملكم الأولى	
٣٣	٣-٨ حافظة مستندات طلب الحصول على عمل	
٣٤	٩- حماية البيانات الشخصية	
٣٥	١٠- صحائف معلومات أخرى	
٣٧	١١- إيضاح معنى المصطلحات	

قائمة الاختصارات

الخدمة الطبية	ÄD
الوكالة الاتحادية للعمل	BA
الخدمة الطبية النفسية الوظيفية	BPS
و/أو	bzw.
هذا معناه	d.h.
عند اللزوم	ggf.
المختصة/المختص بصورة شخصية بتلقي مخاطباتكم	pAp
الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية	SGB II
خدمة تقديم المشورة التقنية	TBD
قارن	vgl.
على سبيل المثال	z. B.

إيضاح بشأن الرموز المستخدمة



ملخص

هنا يتم تلخيص أهم المعلومات بصورة موجزة. الرمز = (يساوي) ينبهكم إلى ذلك بصورة إضافية.



تذبيه

هنا تحصلون على معلومات إضافية مفيدة.



يرجى منكم مراعاة ما يلي

عند هذا الرمز يكون عليكم الانتباه بصورة خاصة، على وجه الخصوص لكي تتمكنوا من تجنب أية عواقب سلبية بالنسبة لكم. علامة التعجب تنبهكم إلى ذلك بصورة إضافية.



تلميح مفيد

هنا تحصلون على نصائح صغيرة يمكن أن تكون مفيدة لكم.



رابط

هنا يتم إيضاح أين يمكنكم العثور على المعلومات في الإنترنت.

Jobcenter [مركز أمور العمل] - شريككم المعني بتلقي مخاطباتكم في الموقع

"الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية - الضمان الأساسي للباحثين عن عمل" (SGB II) يقدم لكم الدعم من خلال الأداءات التالية:

- أداءات للاندراج في عمل
 - وأداءات لضمان نفقات المعيشة (معونة البطالة عن العمل ٢).
- هدفنا هو أن نقوم سويا معكم بالتوصل إلى أن تتمكنوا في المستقبل من تغطية نفقات معيشتكم أنتم أنفسكم ونفقات معيشة أعضاء أسرتم (الأعضاء الآخرين في مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية الخاصة بكم) من خلال الموارد التي توفرونها أنتم بأنفسكم ومن خلال ما تكتسبونه من خلال طاقة عملكم بأنفسكم. وفي ذلك فإن جميع الأشخاص الذين يحصلون على أداءات يكون عليهم أن يقوموا الاستفادة من جميع الإمكانيات للتقليل و/أو لإنهاء الاحتياج إلى المساعدة.

يمكنكم أيضا الحصول على أداءات من Jobcenter [مركز أمور العمل] إذا كنتم تمارسون عملا (عمل غير مستقل أو عمل حر) ويكون الدخل الذي تكتسبونه غير كافيا لضمان نفقة معيشتكم ونفقة معيشة أسرتم. هذا معناه أن البطالة عن العمل ليست بمقدمة يلزم توفرها للحصول على الأداءات.

ملخص

أداءات الضمان الأساسي يتم تمويلها من الضرائب ويتم منحها لغرض اجتياز فترات مؤقتة كتأمين للحد الأدنى للمعيشة.

لهذا السبب يكون من اللازم الاستفادة من جميع الإمكانيات المتاحة لكي يتم إنهاء أو التقليل من الاحتياج للمساعدة.

الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) يقدم لكم الدعم من خلال أداءات مختلفة هادفة إلى الاندراج في حياة العمل. عن العرض المتاح من أداءات الإدراج هذه يتم إعطائكم معلومات شاملة بواسطة صحيفة معلومات الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) وكذلك الكتيب « ماذا؟ كم؟ من؟ - الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية .

يمكنكم علاوة على ذلك الحصول على مشورة ومساعدة فيما يتعلق بأداءات الإدراج من خلال إخصائي الاندماج المعني بكم في Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم في الموقع.

١-١ تقديم الطلب للحصول على أداءات الضمان الأساسي للباحثين عن عمل

الأداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) لا يتم منحها إلا بناء على طلب مقدم بذلك. فيما يتعلق بذلك يجب مراعاة أن أداءات معينة يلزم أن يتم بصورة منفصلة تقديم طلب للحصول عليها. يجب عليكم أن تقوموا بتقديم الطلب في Jobcenter [مركز أمور العمل] الذي تتواجدون بصورة اعتيادية و/أو لكم محل إقامة مسجل في نطاق اختصاصه.

لاستحقاق أداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) يكون من المهم أن تقوموا بتقديم الطلب في الوقت الصحيح. وذلك نظرا لأن القاعدة السارية من حيث المبدأ هي أنه لا يتم منح أية أداءات للأيام السابقة ليوم تقديم الطلب.

ويوجد استثناء ساري فيما يتعلق بطلب الحصول على ضمان نفقات المعيشة. هذا الطلب يكون له أثر رجعي إلى اليوم الأول من الشهر الذي تم تقديم الطلب فيه.

تقديم الطلب للحصول على أداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) (على سبيل المثال طلب للحصول على معونة البطالة عن العمل ٢، تكاليف التقدم بطلب للحصول على عمل، تكاليف الانتقال، إلخ) يمكن أن يتم القيام به هاتفيا أو كتابيا أو شفويا أو أيضا بواسطة البريد الإلكتروني.

عند قيامكم بالحضور شخصيا ومخاطبة المختص فإنه يمكن إيضاح النقاط المفتوحة بصورة مباشرة، وهذا ما يسهل معالجة الطلب.

تحصلون على النماذج الخاصة بذلك في Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم في الموقع.

ملخص

الأداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II)
لا يتم منحها إلا بناء على طلب مقدم بذلك.

٢-١ المراحل الفردية في Jobcenter [مركز أمور العمل]

الاستقبال

في Jobcenter [مركز أمور العمل] يوجد خدمة عملاء، والذي يسمى أيضا قسم الاستقبال. هنا تقومون في بادئ الأمر بالتقدم بمطلبكم.

هنا سوف يمكنكم بالفعل إيضاح الكثير من النقاط - وضمن أشياء أخرى عندما ترغبون في تسليم مستندات أو في حاجة إلى ملاحق/نماذج. لإيضاح الأمور الأكبر اتساعا فإن قسم الاستقبال يقوم بإحالتكم إلى نطاق المدخل/النطاق التخصصي المناسب.

يرجى منكم مراعاة ما يلي

يرجى منكم أن تقوموا عند حضوركم في كل مرة لمخاطبة المختص بكم بإحضار بطاقة إثبات الهوية السارية المفعول الخاصة بكم، أو جواز سفركم مع إفادة تسجيل محل السكنى، أو جواز سفركم مع تصريح الإقامة الساري المفعول في الوقت الحاضر.

منطقة المدخل

طاقمنا من المستخدمين والمستخدمات في منطقة المدخل يقومون بإيضاح العديد من الأمور الموضوعية أو يقومون بالاتفاق لكم على موعد مع القسم المختص بمباشرة أمور الأداءات، أو مع قسم الوساطة في العثور على عمل أو قسم إدارة الحالات. هنا تحصلون في المعتاد أيضا على نماذج الطلبات اللازمة.

القسم المختص بمباشرة أمور الأداءات

المستخدمات والمستخدمون في القسم المختص بمباشرة أمور الأداءات يقومون بإنجاز كل ما يتعلق بضمان نفقات معيشتكم بما يشمل تكاليفكم الخاصة بالسكنى والتدفئة.

هنا يتم إجراء المعالجة الختامية لمستندات الطلب المقدم منكم ويتم احتساب مقدار الأداء المستحق لكم.

الوساطة في العثور على عمل وعلى تعليم مهني

المختصة/المختص بصورة شخصية بتلقي مخاطباتكم (pAp) لدى قسم الوساطة في العثور على عمل وعلى تعليم مهني (والتي/الذي فيما يلي يطلق عليها/عليه أيضا وصف أخصائي الاندماج) تبذل مساعيها/يبذل مساعيه لكي تحصلوا على مكان عمل أو مكان تعليم مهني، أو على إمكانية للكسب من عمل جانبي، أو إمكانية لمتابعة ترقية التعليم الوظيفي.

عند الحاجة إلى ذلك – على وجه الخصوص عند تعلق الأمر بتلاميذ أنهاو التعليم المدرسي حديثا – فإنها تقوم / فإنه يقوم بإشراك قسم تقديم المشورة فيما يتعلق باختيار المهنة التابع لوكالة العمل في الأمر.

من حيث المبدأ يكون من المنتظر منكم أن تقوموا من تلقاء أنفسكم وبالاعتماد على أنفسكم بالسعي إلى وبذل الجهد للعثور على عمل أو لتوسيع عملكم الذي يحتمل أن يكون موجودا بالفعل (على سبيل المثال زيادة وقت العمل من عمل لجزء من الوقت إلى عمل كامل الوقت – بالتوقف على ظروفكم الشخصية).

قسم إدارة الحالات ذات التوجهات المنصبة على الإدماج في عمل

أخصائيات إدارة حالات وأخصائيون إدارة حالات مدربين بصورة خاصة يقدمون لكم المشورة ويدعمونكم ويرافقونكم في طريقكم الفردي إلى الاندماج الوظيفي أو المهني - حتى ولو كانت أوضاعكم الشخصية تتسم بالصعوبة. وهم يقومون بصورة مكثفة بتولي الاهتمام بأموركم. ويقومون بتقديم الدعم لكم فيما يتعلق بالتعرف على أوضاع المشاكل ويقومون في عمل فعال مشترك معكم بالعثور على وتنفيذ منطلقات مناسبة لحل المشاكل.

عند القيام بذلك يمكن أيضا أن يتم إشراك أجزاء من المحيط الاجتماعي الخاص بالمعني (الأسرة والأصدقاء) وكذلك منشآت تقديم مشورة محلية كشركاء في الشبكة. ومما يدخل في عداد ذلك على سبيل المثال:

- جهات تقديم المشورة في الشؤون الاجتماعية،
- جهات تقديم المشورة في الشؤون الأسرية،
- جهات تقديم المشورة في شؤون الإدمان
- وجهات تقديم المشورة في شؤون المديونية.

الاتصال الأول بأخصائي الاندماج المعني بكم

١-٢ من هو أخصائي الاندماج المعني بي؟

أخصائي الاندماج المعني بكم هو واحدة من المستخدمين / واحد من المستخدمين في قسم الوساطة في العثور على عمل و/أو العثور على تعليم مهني العاملين في Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم، والتي / الذي يكون واجبها/واجبه الرئيسي هو وضع الأولوية، وتحت مراعاة فرصكم الفردية في سوق العمل، على التوسط في إدراجكم في عمل أو في تعليم مهني.

وهي تساعد / هو يساعد أيضا التلاميذ الذين أنهوا التعليم المدرسي والناشئين الذين يبحثون عن مكان تعليم مهني في إطار اختيار المهنة أو الدراسة و/أو تقوم / يقوم عند الرغبة في ذلك أو عند الحاجة إلى ذلك بإقامة الاتصال بقسم تقديم المشورة فيما يتعلق باختيار المهنة المحلي.

إخصائيو الاندماج يقومون بتقديم المشورة لكم بشأن المسائل الاجتماعية الخاصة بمجموعة المعيشة المشتركة التكافلية الخاصة بكم، ويقومون باتخاذ القرارات فيما يتعلق بأداءات الإدراج في عمل، ويمكنهم إعطائكم معلومات قانونية فيما يتعلق بهذه الأداءات.

٢-٢ محادثة المشورة الأولى لدى أخصائي الاندماج المعني بكم

في المحادثة الأولى تتعرفون على أخصائي الاندماج المعني بكم. وهو سوف يقوم بمرافقتكم عند قيامكم بالبحث عن مكان عمل أو مكان تعليم مهني، وسوف يقوم بتقديم المشورة لكم على سبيل المثال عند البحث عن مكان عمل أو تعليم مهني بشأن كتابة طلبات التقدم للحصول على مكان عمل أو تعليم مهني أو بشأن إمكانيات الدعم المتاحة.

معلومات للباحثين عن مكان تعليم مهني:

يكون في إمكان Jobcenter [مركز أمور العمل] أن يقوم بإحالة الوساطة في العثور على مكان تعليم مهني إلى قسم تقديم المشورة فيما يتعلق باختيار المهنة التابع لوكالة العمل المحلية. في حالة ما إذا قام Jobcenter [مركز أمور العمل] باستخدام هذه الإمكانيات، فإن أخصائي الاندماج المعني بكم سوف يقوم في المحادثة الأولى بإعطائكم المعلومات اللازمة، وبالتنبيه عليكم بحقوقكم وواجباتكم، وبالاتفاق معكم على خطوات مناسبة في اتفاقية إدراج يتم عقدها معكم (أنظر أيضا

« صحيفة المعلومات "معونة البطالة عن العمل ٢ / المعونة الاجتماعية – الضمان الأساسي للباحثين عن عمل الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) – الجزء العام" – الفصل ١٢-٦).

النقاط التالية توضح لكم الخطوات الفردية لمحادثة تقديم المشورة الأولى.

٢-٣ ما هي المواضيع التي يتم تناولها في محادثة المشورة الأولى؟

أخصائي الاندماج المعني بكم سوف يقوم في بادئ الأمر بتناول موقفكم الوظيفي أو المدرسي. عندئذ فإنها سوف تقوم/فإنه سوف يقوم سويًا معكم بإلقاء نظرة فاحصة على مجرى تطور حياتكم حتى الآن، وسوف تقوم/سوف يقوم سويًا معكم بمناقشة تعليمكم الموجود بالفعل وأوضاعكم الوظيفية وأهدافكم الوظيفية. عند القيام بذلك فإن التحديد المشترك لمهنة أو وظيفة مستهدفة يتم التركيز عليه بوصفه عنصرًا وظيفيًا هامًا.

أخصائي الاندماج المعني بكم سوف يقوم في هذه المحادثة أيضًا – بالقدر الذي يكون فيه ذلك ممكنًا – بالتقدم لكم بعرض فوري بشأن البدء في ممارسة عمل أو البدء في مباشرة تأهيل.

يرجى منكم مراعاة أنكم يكون من اللازم عليكم من حيث المبدأ أن تقبلوا كل عمل/تعليم مهني معقول – يمكنكم الاطلاع على المزيد في هذا الصدد في « الفصل ٣-٢.

لهذا السبب فإنكم تقومون في محادثة تقديم المشورة الأولى بالتحدث، وضمن أشياء أخرى، بشأن النقاط التالية:

- مجرى تطور حياتكم الوظيفية / المدرسية حتى الآن،
- مؤهلاتكم،
- أفكاركم الذاتية حول الكيفية التي سوف تعثرون بها على مكان عمل / مكان تعليم مهني أو حول الكيفية التي يمكنكم بها إنهاء احتياجكم للمساعدة بطريقة أخرى
- وجهودكم الذاتية التي قمتم ببذلها حتى الآن (البحث عن إعلانات أماكن العمل، التقدم بطلبات للحصول على عمل، محادثات للتعريف بأنفسكم).

يرجى منكم الاستفادة من إمكانية أن تقوموا في هذه المحادثة الأولى بالمشاركة بصورة فعالة ومكثفة، وذلك لكي تقوموا سويا مع أخصائي الاندماج المعني بكم بالكشف عن مواضع قوتكم وقدراتكم من التوصل إلى عملية بحث عن مكان عمل / مكان تعليم مهني ناجحة.

لهذا السبب يرجى منكم عند حضوركم لهذا الموعد أن تحضروا معكم ما يوجد بالفعل من مستندات التقدم بطلب للحصول على عمل ومستندات إثبات مؤهلاتكم.

على حسب الهيكل التنظيمي والمعطيات المحلية فإن التلميذات / التلاميذ يتم فيما يتعلق بمسائل اختيار المهنة / الدراسة والبحث عن مكان تعليم مهني إحالتهم إلى قسم تقديم المشورة فيما يتعلق باختيار المهنة التابع لوكالة العمل و/أو يتم إقامة الاتصال معها.

موضوع آخر سوف يتم تناوله في محادثة تقديم المشورة الأولى هو ما يطلق عليه اسم "تحليل التنميط الوظيفي". في المقطع التالي تحصلون على المزيد من المعلومات في هذا الصدد.

٢-٤؛ تحليل التنميط الوظيفي

لكي يتم التمكن من العثور على العرض المناسب لكم فإنه يكون من المهم أن يتم التعرف على كفاءاتكم الوظيفية ومواقع قوتكم الشخصية (على سبيل المثال المرونة، القدرة على العمل في فريق والقدرة على التواصل، القدرة على التحمل). علاوة على ذلك يقوم أخصائي الاندماج المعني بكم بالاشتراك معكم بالكشف عما تكون هناك حاجة إليه من أعمال لازمة للتمكين من البدء في ممارسة عمل أو مباشرة تعليم مهني.

بناء على ذلك فإن مفهوم "تحليل التنميط الوظيفي" بالنسبة لنا يتمثل في تحليل مواضع قوتكم وما تكون هناك حاجة إليه من أعمال.

عقب الانتهاء من ذلك يقوم أخصائي الاندماج المعني بكم بالاتفاق سويا معكم على هدف واقعي. بهذا فإن تحليل التنميط الوظيفي يشكل قاعدة الانطلاق للعمل المشترك.

لهذا فإنه لا يكون من المهم فقط بالنظر إلى تحليل التنميط الوظيفي أن تصبحوا على معرفة وإدراك بكفاءاتكم ومواقع قوتكم!

الإجابة على هذه الأسئلة سوف تساعدكم عند القيام بذلك:

- ما هي الكفاءات الوظيفية المتوفرة لدي؟
- ما الذي أستطيعه غير ذلك (على سبيل المثال من خلال هواية)؟
- ما هي اللغات الأجنبية التي أتكلمها؟
- ما هي إجراءات متابعة ترقية التعليم الوظيفي التي قمت بزيارتها؟
- ما هي مواضع قوتي الشخصية؟

على وجه الخصوص فإن إجراء التقدير الذاتي لمواضع القوة الشخصية كثيرا ما يكون متسما بالصعوبة. يحتمل أن يكون في إمكانكم في هذا الصدد أن تقوموا بطلب المساعدة من محيطكم الاجتماعي. اسألوا أصدقائكم وأسرتكم عن أي تكمن مواضع قوتكم من وجهة نظرهم.

ينبغي عليكم أيضا التفكير بشأن ما تكون هناك حاجة إليه من أعمال، أي الأشياء التي تعترض طريقكم عند البدء في ممارسة عمل / مباشرة تعليم مهني، ومحاولة تطوير حلول لها.

الإجابة على هذه الأسئلة سوف تساعدكم عند القيام بذلك:

- ما هو السبب المؤدي إلى أن جهودي المبذولة حتى الآن للعثور على عمل/تعليم مهني لم تكن ناجحة؟
- ما هي الأشياء التي أحتاج فيما يتعلق بها إلى مساعدة و/أو كيف يكون في إمكان أخصائي الاندماج المعني بي أن يدعمني؟

٢-٥ اتفاقية الإدراج كخطة لسير الإجراءات

في اتفاقية الإدراج الخاصة بكم (عقد موقع عليه من كلا الطرفين) يقوم إخصائي الاندماج المعني بكم بتلخيص خطة الإدماج التي تم وضعها في عمل مشترك معكم ويقوم بصورة ملزمة بتحديد وإدراج:

- في أية خطوات
- بأي ترتيب تعاقبي
- وفي أي إطار زمني
- وإلى أي موعد

يتم معالجة وتنفيذ الخطة.

بهذا فإن اتفاقية الإدراج تؤدي بالنسبة لكم ولأخصائي الاندماج المعني بكم وظيفتها كعلامة لتحديد الطريق للمقاطع الفردية من الطريق المؤدي إلى البدء في ممارسة عمل و/أو المؤدي إلى أسرع إنهاء ممكن لاحتياجكم للمساعدة.

اتفاقية الإدراج يتم إبرامها في كل مرة لمدة قدرها ستة شهور. إلا أنه في حالة ما إذا حدث أثناء هذه المدة وطرأت تغيرات يكون لها تأثير على خطة الإدماج المتفق عليها، فإن اتفاقية الإدراج يكون من الممكن أن يتم ملاءمتها في كل وقت.

البحث عن مكان عمل

٣-١ الإمكانيات المتاحة للبحث عن عمل

توجد طرق مختلفة للبحث عن مكان عمل جديد.

من قبيل الدعم يتم فيما يلي ذكر بعض الإمكانيات:

- إعلانات أماكن العمل في الصحف،
- بورصات العمل في الإنترنت،
- (على سبيل المثال « www.jobboerse.arbeitsagentur.de)
- دليل الهاتف الخاص بفروع الأعمال / الصفحات الصفراء،
- الاتصالات والعلاقات خصوصية،
- التقدم بطلبات للحصول على العمل في مبادرة ذاتية،
- النشرات المتعلقة من قبل شركات / اللوحات السوداء،
- المعارض / بورصات العمل،
- مؤسسات العمالة الموقوتة [إعارة العمالة]،
- وسطاء العمل الخصوصيون،
- العمل الجانبي / الأعمال الصغيرة (Minijobs)،
- التدريبات العملية/العمل على سبيل التجربة.

عند قيامكم بالبحث سوف يتم بالطبع مراقتكم من قبل أخصائي الاندماج المعني بكم: هذا معناه أنه سوف يقوم عند الاقتضاء بالاشتراك معكم بالبحث عن عروض أماكن عمل مناسبة.

٢-٣ ما هو العمل / التعليم المهني المعقول؟

بصفتكم مستحقة لأداءات قادرة على العمل / مستحق لأداءات قادر على العمل فإنكم تكونوا ملتزمين بقبول أي عمل تكونون قادرين ذهنيا ونفسيا وجسديا على ممارسته. وتوجد استثناءات من ذلك، وعلى وجه التحديد:

- إذا كانت ممارسة عمل من شأنها أن تؤدي إلى تعريض تربية طفلكم أو طفل شريككم / شريككم لمخاطر، وذلك في حالة ما إذا كان الطفل يقل عمره عن ثلاث سنوات (إذا كان عمر الطفل أكبر من ذلك، فإن التربية لا تعد في المعتاد معرضة لمخاطر عند كفالة رعاية الطفل في إحدى منشآت رعاية الأطفال أثناء النهار أو في منشأة عناية أثناء النهار أو بطريقة أخرى)،
- إذا كان العمل الذي قمتم في الغالب بممارسته حتى الآن كان يطرح متطلبات جسدية خاصة وكان العمل الجديد المطلوب البدء في ممارسته سوف يؤدي إلى وجود صعوبة ملموسة عند العودة في المستقبل لإنجاز العمل الذي كان يتم ممارسته حتى الآن،
- إذا كانت العناية بأقارب لا تتوافق مع ممارسة عمل وتكون العناية ليس من الممكن كفالتها بأي صورة أخرى أو
- إذا كان من الممكن إثبات وجود سبب آخر هام (على سبيل المثال إذا كنتم ما زلتم خاضعين لواجب التعليم الإلزامي).

النقاط التالية لا تمثل سببا هاما لرفض عمل:

- إذا كان العمل لا يتوافق مع عملكم فيما سبق أو مع تعليمكم المهني،
- إذا كان العمل يتم في مواجهة تعليمكم المهني النظر إليه بوصفه أقل قيمة أو أقل من حيث المستوى،
- إذا كان موقع العمل أبعد من حيث المسافة عما كان عليه الحال فيما سبق،

- إذا كانت ظروف العمل أقل مناسبة عما كان عليه الحال فيما سبق أو
- إذا كان من اللازم لذلك أن يتم إنهاء ممارسة عمل أخرى (استثناء: الاحتياج للمساعدة يمكن أن يتم إنهائه في المستقبل بواسطة العمل الذي يتم ممارسته حتى الآن).

إذا تم عرض أجر يقل قدره عن التعريفية السارية أو عن الأجر المعتاد في مكان موقع العمل، فإن العمل لا يكون غير معقولا إلا في حالة ما إذا كان الأجر الأقل قدرا مخالفا للقانون أو مخالفا لعقد التعريفية الساري على العمل الذي تقومون بممارسته أو مخالفا للأعراف الحميدة.

من حيث المبدأ يكون من الواجب تأخير مصالحكم الشخصية في مواجهة المصالح العامة، وذلك بالقدر الذي لا يوجد فيه أحد الاستثناءات المنصوص عليها أعلاه.

هذه المبادئ تكون سارية بصورة مناسبة فيما يتعلق بالاشتراك في إجراءات الإدراج في عمل.

أيضا في حالة وجود استثناء منطبق فيما يتعلق بمعقولية عمل / تعليم مهني معروض، فإنه قد يكون من المعقول أن تقوموا في إطار إمكانياتكم بالعمل على والمشاركة في التخلص من الموقف المتسبب في الاستثناء وأن تقوموا على سبيل المثال ببذل جهد للعثور على مكان رعاية لطفلكم حتى ولو كان عمره يقل عن ثلاث سنوات، وذلك لكي تتمكنوا قبل انقضاء الثلاث سنوات بالفعل من البدء في ممارسة عمل.

فيما يتعلق بكل ذلك فإن الموقف الخاص للباحثين عن مكان تعليم مهني وللخاضعين لواجب التعليم الإلزامي وللناشئين القصر يتم بالطبع مراعاته بصورة مناسبة ومعقولة.

كيف تسير الأمور بعد المحادثة الأولى؟

أنتم لديكم أسئلة حول أي شيء يتعلق بموضوع العمل؟

أنتم يمكنكم على سبيل المثال إجراء محادثة للتعريف بأنفسكم في إطار التقدم للحصول على عمل ولديكم أسئلة في هذا الشأن؟ عندئذ يمكنكم الاتفاق على موعد مع أخصائي الاندماج المعني بكم! وهذا ما يمكنكم القيام به بصورة شخصية في منطقة المدخل في Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم أو بصورة مريحة من منزلكم بواسطة الهاتف.

أخصائي الاندماج المعني بكم سوف يقوم علاوة على ذلك بدعوتكم للحضور لديه بفواصل زمنية منتظمة. في المعتاد يتم القيام بذلك بصورة كتابية. في الدعوة للحضور إلى الموعد التالي يتم إلى جانب ذكر سبب إجراء المحادثة أيضا ذكر ما يجب عليكم عند اللزوم إحضاره معكم من مستندات أو إثباتات إلى محادثة تقديم المشورة هذه.

في محادثة تقديم المشورة هذه يقوم أخصائي الاندماج المعني بكم سويا معكم بمراجعة الخطوات التي تم صياغتها في اتفاقية الإدراج: ما الذي تم إنجازه بالفعل وما هي الأشياء التي يلزم أن يتم العمل على إنجازها؟ عند اللزوم: يمكن أن يتم بصورة مشتركة التفاهم بشأن إدخال تغييرات و/أو مواعيد على الاستراتيجية المشتركة. هذا معناه أنه إذا حدث تغيير في موقفكم، فيرجى منكم إبلاغ أخصائي الاندماج المعني بكم بذلك. عليكم المشاركة بفعالية وأن تقوموا أيضا بتطوير أفكار من تلقاء أنفسكم.

في نهاية المحادثة يتم عند اللزوم الاتفاق من جديد بصورة مشتركة وكتابية على الخطوات التالية.

لغرض الإعداد لمثل هذا الموعد التالي يمكنكم أن تقوموا بصورة مسبقة بالاطلاع على نسخة اتفاقية الإدراج الخاصة بكم وقراءة ما الذي تم الاتفاق عليه مؤخرا.

الباحثون عن مكان تعليم مهني أو القوائم والقائمون باختيار المهنة من الخاضعين لواجب التعليم الإلزامي يتم عند الاقتضاء رعايتهم بصورة تكميلية من قبل أخصائي تقديم مشورة فيما يتعلق باختيار المهنة (أنظر أيضا « الفصل ٢ و ٣ »).

حقوقكم وواجباتكم

١-٥ واجبات التواصل، إمكان الاتصال والإجازات

طالما كنتم تحصلون على معونة البطالة عن العمل ٢ فإنكم تكونوا ملتزمين بأن تقوموا شخصيا بالتواصل مع Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم وإذا اقتضى الأمر ذلك أن تقوموا عند مطالبتكم بذلك بالحضور لغرض إجراء فحص طبي أو فحص طب نفسي . في حالة ما إذا تريتبت من خلال ذلك تكاليف انتقال ضرورية، فإن هذه التكاليف يتم بناء على طلب مقدم بذلك ردها لكم من قبل Jobcenter [مركز أمور العمل].

واجبات التواصل هذه تكون سارية المفعول بالنسبة لكم أيضا في حالة ما إذا ما زال لم يتم التقرير بشأن استحقاقكم وأثناء مباشرة إجراءات اعتراض أو مباشرة إجراءات قضية شؤون اجتماعية.

الدعوة للحضور إلى موعد التواصل تحصلون عليها كتابيا. إلى جانب سبب الدعوة للحضور فإن هذه الدعوة للحضور تتضمن إعلاما بالعواقب القانونية. في حالة عدم حضوركم (التقصير عن التواصل)، بدون وجود سبب هام يبرر ذلك، فإنه يتم تخفيض مقدار الأداء المستحق لكم. تجدون المزيد من المعلومات في هذا الصدد في « صحيفة المعلومات "معونة البطالة عن العمل ٢ / المعونة الاجتماعية - الضمان الأساسي للباحثين عن عمل الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) - الجزء العام" - الفصل ١٢ .

تنبيه

في حالة ما إذا حدث ولم تتمكنوا من الالتزام بموعد محدد لكم، عندئذ يرجى منكم أن تقوموا على الفور بإبلاغ Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم وأن تقوموا أيضا بذكر السبب في ذلك.

تلميح مفيد



توجد إمكانية أن يتم تذكيركم بموعد قريب محدد لكم لدى Jobcenter [مركز أمور العمل] بواسطة خدمة الرسائل القصيرة (SMS) على هاتفكم الجوال. بهذا يصبح من الأسهل عليكم في المستقبل ألا يفوتكم أي موعد. عند رغبتكم في الاستفادة من هذه الخدمة فيرجى منكم الاتصال بـ Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم.

يلزم عليكم من حيث المبدأ أن يكون من الممكن أن يتم الاتصال بكم من قبل أخصائي الاندماج المعني بكم بصورة شخصية عن طريق البريد في كل يوم عمل في العنوان الذي قمتم بإعطائه، ويلزم عليكم أن يكون في إمكانكم الذهاب يوميا إلى Jobcenter [مركز أمور العمل].

يمكنكم بعد الحصول على موافقة مسبقة من Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم ولمدة أقصاها ثلاثة أسابيع في سنة التقويم أن تقوموا بالتواجد خارج مكان إقامتكم، وهذا معناه السفر أيضا إلى خارج البلاد (وهذا ما يطلق عليه اسم التغيب عن المكان). إطالة هذه المدة لا يكون ممكنا من حيث المبدأ.

بعد عودتكم إلى مكان إقامتكم يلزم عليكم أن تقوموا شخصيا وعلى الفور بإبلاغ Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم بعودتكم.

ملخص

للتواجد خارج مكان إقامتكم (سواء في داخل البلاد أو في خارجها) يكون من الضروري دائما أن تحصلوا بصورة مسبقة على موافقة Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم!

التغيب عن المكان بصورة غير مسموح بها يؤدي إلى إيقاف صرف معونة البطالة عن العمل ٢ وعند اللزوم المطالبة برد ما تم صرفه من أداءات!

٢-٥ واجبات التعاون

يلزم عليكم الإدلاء بكافة البيانات بصورة كاملة وصحيحة ومتناسقة. هذه البيانات تمثل الأساس الذي يتم الاستناد إليه

عند التقرير في استحقاقكم لأداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II). في حالة ما إذا كانت هناك حاجة إلى "مواد إثبات" (على سبيل المثال وثائق، مستندات إثبات)، عندئذ يلزم عليكم أن تقوموا بذكرها و/أو تقديمها بأنفسكم.

يرجى منكم مراعاة ما يلي

يرجى منكم أن تقوموا على الفور بإبلاغ Jobcenter [مركز أمور العمل] المختص بكم بأية تغييرات في ظروفكم الشخصية أو الاقتصادية. فقط عند الالتزام بذلك يكون من الممكن تحديد مقدار الأداءات الخاصة بكم بصورة صحيحة ويكون من الممكن تجنب أن تحصلوا على أداءات تقل عما ينبغي أو أداءات تزيد عما ينبغي.

وعلى وجه الخصوص يكون من اللازم عليكم الإبلاغ على الفور:

- في حالة قيامكم بالبدء في ممارسة عمل (أيضا في حالة ممارستكم عمل بوصفكم صاحبة/صاحب عمل حر أو بوصفكم عضوة/عضو أسرة تؤدي/يؤدي عملا مساعدا)،
- في حالة اعتزامكم أن تقوموا في وقت قريب بالبدء في تعليم مهني أو دراسة،
- في حالة ما إذا أصبتم بصفتمك مستحقة لأداءات قادرة على العمل / مستحق لأداءات قادر على العمل بمرض يجعلكم غير قادرين على العمل أو في حالة ما إذا أصبحتم قادرين على العمل مرة أخرى،
- في حالة ما إذا كنتم أجنبية / أجنبي وحدث تغييرات فيما يتعلق بالوضع القانوني لإقامتكم،
- في حالة ما إذا تقدمتم بطلب للحصول على أو حصلتم بالفعل على معاشات من أي نوع، وعلى وجه الخصوص معاش بسبب نقص القدرة على العمل،
- في حالة ما إذا كنتم تعزّمون إنهاء إقامتكم في مسكن أو الانتقال إلى مسكن آخر،
- في حالة ما إذا تغيرت التركيبة السكنية للسكان معكم في مسكنكم،
- في حالة ما إذا تزوجتم أو أقمتم علاقة معيشة مشتركة مشابهة لعلاقة الزواج أو علاقة مع شريك (في الحياة)، أو إذا انفصلتم عن شريكتكم / شريككم،
- في حالة ما إذا حدث تغيير في الدخل أو الممتلكات في مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية،

- في حالة ما إذا أضيف إلى رصيدكم أو رصيد شريككم / شريككم في مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية إيرادات متحصلة عن ثروة (على سبيل المثال فوائد، حصص أرباح من أسهم) أو في حالة رد مبالغ ضرائب مدفوعة بالزيادة،
- في حالة ما إذا تم تطبيق زيجتكم.

المجموعات المعيشة المشتركة التكافلية المتضمنة لأشخاص متعددين:

يرجى منكم مراعاة ما يلي



كل عضو من أعضاء مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية يكون ملتزمًا بنفسه بأن يقوم بالوفاء بواجبات التواصل وواجبات التعاون الخاصة به.

لهذا السبب فإن ممثلة أو ممثل مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية يلزم عليه أن يقوم بعمل ما يلزم لكي يكون أعضاء مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية في كل وقت على إحاطة بالمعلومات اللازمة عن كافة الأمور المتعلقة بالجوانب القانونية المرتبطة بالأداءات وعن مضمون ومحتويات صحيفة المعلومات الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) وكذلك عن واجباتهم في التعاون.

٣-٥ الإجراءات الجزائية

عند قيامكم بمخالفة واجباتكم، فإن القانون ينص على عواقب قانونية (إجراءات جزائية) مختلفة. وهذا ما يكون على سبيل المثال هو الحال عند عدم قيامكم بالوفاء بواجبكم المتفق عليه في بذل جهود ذاتية، أو قيامكم بدون وجود سبب هام بعدم البدء في ممارسة أو مباشرة أو مواصلة عمل / تعليم مهني أو إجراء أو قمتم بالتوقف عن ممارسته أو مباشرته. الأداء يمكن بعد ذلك أن يتم تقليل مقداره أو يتم إيقاف صرفه بالكامل. فيما يتعلق بذلك تجدون معلومات تفصيلية في « صحيفة المعلومات الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) »، الفصل ١٢.

خدمات أخرى

٦-١ تقديم المشورة لمؤسسي عمل حر جديد والممارسين لعمل حر

إذا كنتم ترغبون في ممارسة عمل حر أو إذا كنتم بالرغم من كونكم تمارسون عملاً حراً في حاجة إلى مساعدة، عندئذ فإنكم تجدون في الكثير من Jobcenter [مراكز أمور العمل] أخصائيين اندماج متخصصين يقومون بالوقوف إلى جانبكم.

٦-٢ الوكالة المركزية للوساطة التخصصية والأجنبية

الوكالة المركزية للوساطة التخصصية والأجنبية (ZAV) تقوم برعاية نطاق أعمال تقديم المشورة والوساطة الدولية التابع للوكالة الاتحادية للعمل. وهي تتوفر لها شركاء تعاون في كافة أنحاء العالم وهي أيضاً شريك منذ سنوات طويلة في شبكات مختلفة في سوق العمل في الاتحاد الأوروبي.

تلميح مفيد

إذا كانت لديكم أسئلة حول موضوع "العمل في دول أجنبية" فيكون عليكم ببساطة مخاطبة أخصائي الاندماج المعني بكم، وهو سوف يسره أن يقوم بإقامة الاتصال لكم مع الوكالة المركزية للوساطة الأجنبية.

٦-٣ الخدمات التخصصية من الوكالة الاتحادية للعمل

لغرض إنجاز عملية الوساطة الخاصة بكم يمكن لأخصائي الاندماج أن يقوم عند الحاجة إلى ذلك باستخدام خدمات داخلية متنوعة.

لكافة المسائل المتعلقة بكل ما يدور حول مواضيع الصحة والصلاحية للمهنة أو تشكيل مكان العمل توجد ثلاث خدمات تخصصية يمكن أن يتم استشارتها:

- الخدمة الطبية (ÄD)،
- الخدمة الطبية النفسية الوظيفية (BPS) وكذلك
- خدمة تقديم المشورة التقنية (TBD)

يتم بصورة مسبقة التفاهم معكم تفصيليا فيما يتعلق بما هي الأسئلة الخاصة التي يجب إيضاحها هناك.

لكي يمكنكم أن تأخذوا نظرة على الخدمات التخصصية فإنه يتم فيما يلي تقديم عرض موجز لهذه الخدمات.

٦-٣-١ الخدمة الطبية (ÄD)

الخدمة الطبية (ÄD) يقدم لكم المشورة وتقوم بإعطاء رأيها كخبير بشأن كل ما يتعلق بقدرتكم الصحية على الأداء بالنسبة لسوق العمل. هذا يمكن أن يتم القيام به من خلال إجراء فحص أو فقط بعد طلب مستندات طبية من الطبيب القائم برعايتكم صحيا.

يتم الاحتياج إلى نصيحة الخدمة الطبية (ÄD) لكي يتم إيضاح ما إذا كنتم على سبيل المثال ما زال يمكنكم مزاوله المهنة التي كنتم تزاولونها حتى الآن أو ما إذا كان من الواجب مراعاة قيود صحية فيما يتعلق بالبدء في ممارسة عمل.

٦-٣-٢ الخدمة الطبية النفسية الوظيفية (BPS)

الخدمة الطبية النفسية الوظيفية (BPS) هي الشريك في المخاطبة فيما يتعلق بأسئلة حول كل ما يتعلق بتقديم المشورة الوظيفية والوساطة في الالتحاق بمكان عمل أو مكان تعليم مهني مناسب. بمساعدة خدمات إبداء الرأي كخبير وتقديم المشورة يتم إيضاح مطالبكم وأيضا أسئلة أخصائي الاندماج.

يمكنكم إظهار قدراتكم ومعارفكم واهتماماتكم الوظيفية في إطار فحص خبرة طبي نفسي.

تقديم مشورة طبية نفسية يساعدكم على إيضاح أهدافكم الوظيفية أو على العثور على طرق وظيفية جديدة. بمساعدة "خدمات تحديد الكفاءات" يمكنكم في الكثير من Jobcenter [مراكز أمور العمل] اكتشاف مواضع قوتكم فوق التخصصية

ومعرفة ما هي القدرات الكامنة الموجودة لديكم. فيما يتعلق بذلك فإن الأمر يمكن أن على سبيل المثال أن يكون دائرا حول جوانب مختلفة للتوجه الأدائي أو حول كفاءاتكم التواصلية الاجتماعية.

٣-٣-٦ خدمة تقديم المشورة التقنية (TBD)

أخصائيات وأخصائيو تقديم المشورة من خدمة تقديم المشورة التقنية (TBD) يكونوا الشركاء / الشركاء في تلقي المخاطبات فيما يتعلق بالمسائل التقنية والمتعلقة بعلم العمل.

وهم يقومون على سبيل المثال بتقديم المشورة بصورة فردية وشاملة بشأن تشكيل أماكن العمل وأماكن التعليم المهنية بما يتناسب مع متطلبات ذوي الاحتياجات الخاصة [المعاقين].

ما هي إمكانيات التشجيع أو الدعم المتاحة؟

١-٧ الدعم للإدراج في عمل

أخصائي الاندماج المعني بكم يقدم لكي الدعم لكي تقوموا في وقت قريب بالبداية في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي (أيضا تعليم مهني مؤسساتي أو مدرسي) أو لكي تقوموا بتوسيع عملكم الذي قد يكون موجودا بالفعل.

لهذا الغرض تتوفر لأخصائي الاندماج إمكانيات تشجيع ودعم مختلفة يتم في كل مرة موازتها بصورة فردية لتناسب مع ظروفكم الشخصية.

تلميح مفيد



نظرا لأنه ليس من الممكن أن يتم التطرق إلى كافة أداءات التشجيع والدعم في صحيفة المعلومات هذه، فقد تم اختيار الأداءات التي تكون لازمة في غالبية الحالات وتم إيضاها فيما يلي.

يمكنكم الاطلاع على المزيد من المعلومات في « الكتيب ماذا؟ كم؟ من؟ الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) ».

١-١-٧ ميزانية الوساطة

ميزانية الوساطة تقدم الدعم عند التمهيد والبدء في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي أو البدء في مباشرة تعليم مهني مؤسستي و/أو مدرسي.

فيما يلي يتم على سبيل المثال لا الحصر عرض إمكانيات دعم:

- تكاليف التقدم بطلب للحصول على عمل (على سبيل المثال لإعداد وإرسال مستندات طلب الحصول على عمل)،
- تكاليف السفر (على سبيل المثال إلى مكان محادثة للتعريف بأنفسكم أو لتحديد مدى الصلاحية لدى صاحب العمل)،
- تكاليف الانتقال للانتقالات الترددية (للانتقال اليومي إلى مكان العمل عند البدء في ممارسة عمل)،
- تكاليف السفر عند استهلال العمل (عند البدء في ممارسة عمل في مكان خارجي، تكاليف الانتقال للانتقال لأول مرة إلى مكان العمل)،
- التكاليف الخاصة بتدبير محل سكني منفصل (عند الإقامة في مكان خارجي – تدبير مزدوج للسكنى بناء على اتخاذ مسكن ثاني بسبب العمل)،
- تكاليف الانتقال لمسكن آخر (الانتقال لمسكن آخر خارج نطاق التردد اليومي بين محل السكنى ومكان العمل بناء على البدء في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي)،
- مستلزمات العمل (مستلزمات العمل النمطية الاعتيادية وعند اللزوم ملابس عمل إذا لم تكن يتم توفيرها من قبل صاحب العمل)،
- تكاليف مستندات الإثبات (على سبيل المثال بطاقة الصحة لفرع اقتصاديات المواد الغذائية).

يرجى منكم مراعاة ما يلي

هذه الأداءات يتم منحها بناء على طلب مقدم بذلك. يلزم عليكم تقديم هذا الطلب قبل ترتيب التكاليف، على سبيل المثال قبل أن تقوموا بالانتقال إلى مكان محادثة للتعريف بأنفسكم.

٢-١-٧ إجراءات التنشيط والاندراج الوظيفي

يمكن دعم مشاركتكم في إجراءات من شأنها أن تدعم اندراجكم في عمل من خلال

- التقريب من والتعريف بسوق التعليم المهني وسوق العمل،
- تحديد وتقليل أو التخلص من معوقات الوساطة،
- الوساطة في الاندراج في عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي،
- التقريب من والتعريف بعمل حر،
- توظيف وتمتين البدء في ممارسة عمل.

هذا معناه أنه يمكنكم على سبيل المثال الاشتراك في إجراء يوفر لكم الدعم فيما يتعلق بما تبذلونه من جهود للاندراج من خلال التدريب على التقدم بطلب للحصول على عمل. أو تقوموا لدى أحد الجهات المسؤولة عن تنفيذ الإجراءات بالاشتراك في إجراء وساطة تعريف وظيفي (عند اللزوم أيضا بأجزاء إجراء لدى أحد أصحاب العمل للتعرف على أعمال ووظائف معينة).

يمكنكم علاوة على ذلك الحصول من أخصائي الاندماج المعني بكم على ما يطلق عليه اسم "قسمة دفع [كوبون دفع] للتنشيط والوساطة"، والذي بموجبه يحق لكم اختيار إحدى الجهات المسؤولة عن التعليم أو وسيط عمل خصوصي.

٣-١-٧ دعم متابعة ترقية التعليم الوظيفي

متابعة ترقية التعليم الوظيفي تهدف إلى متابعة التطوير الوظيفي والمواءمة مع التحديات الوظيفية الجديدة. يمكن على سبيل المثال دعم التأهيلات التخصصية، وإتمام التعليم الوظيفي لأول مرة، ولكن أيضا الحصول بصورة لاحقة على شهادة إتمام الدراسة الإعدادية. يمكن أن تحصلوا على دعم عندما تكون متابعة ترقية التعليم الوظيفي ضرورية لكي يتم إدراجكم في عمل عندما تكونوا عاطلين عن العمل، أو لكي يتم تجنب خطر البطالة عن العمل، أو لأنكم ليس لديكم شهادة إتمام تعليم وظيفي. يمكنكم الحصول على قسيمة دفع [كوبون دفع] أو على عرض للاشتراك في إجراء تعليمي.

٧-١-٤ فرص العمل

فرص العمل تهدف إلى (إعادة) تفعيل أو الحفاظ على القدرة على الاندراج في عمل.

يمكن أن يتم تعيينكم لممارسة فرصة عمل إذا لم يكن من الممكن في الوقت الحاضر أن يتم التوسط في إدراجكم في عمل أو تعليم مهني أو تأهيلكم من خلال إجراء، وإذا لم تكن هناك أية أداءات اندراج أخرى يمكن وضعها في الاعتبار بالنسبة لكم. في أثناء ممارسة فرصة العمل تحصلون على تعويض مناسب ومعقول للنفقات الإضافية.

الأعمال التي يكون من الواجب ممارستها لدى جهات مسؤولة عن تنفيذ الإجراءات يلزم أن تكون إضافية ومحيدة تنافسيا وكذلك يلزم أن تكون في إطار الصالح العام.

٧-١-٥ الدعم الحر

في حالة ما إذا كنتم في حاجة إلى دعم يتجاوز الأداءات العامة لتشجيع ودعم العمل الفعال، عندئذ يمكنكم الحصول على أداءات فردية بوصفها ما يطلق عليه اسم "الدعم الحر".

٧-١-٦ معونة البدء عند البدء في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي

معونة البدء يمكن منحها كإعانة مالية عند البدء في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي، وذلك عندما يكون من الممكن أن يتم في المستقبل إنهاء الاحتياج للمساعدة بواسطة الإيرادات المتحصلة من العمل الذي تم البدء في ممارسته. المقدمة اللازم توفرها لذلك هي أن تكونوا قد كنتم قبل ذلك عاطلين عن العمل وأن تكون معونة البدء لازمة للاندرراج في سوق العمل العمومي.

٢-٧ دعم مؤسسي عمل حر جديد والممارسين لعمل حر

١-٢-٧ معونة البدء عند البدء في ممارسة عمل حر

أيضا عند البدء في ممارسة عمل حر كعمل رئيسي انطلاقا من البطالة عن العمل فإنه يكون من الممكن لكم أن تحصلوا على معونة بدء، وذلك عندما يكون من الممكن أن يتم في المستقبل إنهاء الاحتياج للمساعدة بواسطة الإيرادات المتحصلة من هذا العمل الحر. المقدمة اللازم توفرها لذلك هي أن تكونوا قد كنتم قبل ذلك عاطلين عن العمل وأن تكون معونة البدء لازمة للاندرج في سوق العمل العمومي.

٢-٢-٧ إمكانيات الدعم الأخرى للممارسين لعمل حر

لدعم مشروع تأسيس عمل حر يعول عليه أو لدعم عمل حر يتم ممارسته بالفعل كعمل رئيسي يمكنكم الحصول على سلفة بدون فوائد و/أو على إعانة مالية لغرض شراء السلع والأشياء العينية اللازمة، وذلك إذا كان الاحتياج للمساعدة يمكن التقليل منه أو إنهاؤه من خلال ذلك.

توجد إمكانية دعم أخرى للممارسين لعمل حر كعمل رئيسي تتمثل في تقديم المشورة أو في إعطاء معارف ومهارات من خلال أطراف أخرى مناسبة، وذلك عندما يكون مثل هذا الدعم لازما لمتابعة توسيع مؤسستكم الحرة أو لإعادة توجيهها في مسار جديد، وعندما يكون الاحتياج للمساعدة يمكن التخلص أو التقليل منه من خلال ذلك.

٣-٧ الدعم لأصحاب العمل

توجد إمكانيات دعم مختلفة لأصحاب العمل، عندما يكون صاحب العمل هذا يرغب في استخدامكم في علاقة عمل خاضعة لواجب التأمين الاجتماعي.

١-٣-٧ إعانة الإدراج لأصحاب العمل

يمكن لصاحبات العمل أو لأصحاب العمل أن يحصلوا على إعانة مالية للاندرج، وذلك عندما يقومون باستخدام شخص تكون الوساطة في إدراجه في عمل متسمة بالصعوبة بسبب ظروف كامنة في شخصه.

الإعانة المالية يمكن أن يتم منحها بمقدار يصل إلى ٥٠ في المائة من أجر العمل القابل للمراعاة ولمدة تصل إلى اثنا عشر شهرا. المقدار الدقيق والمدة الدقيقة للدعم يتم احتسابهما وفقا للظروف المحددة للحالة الفردية.

عند استخدام أشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة [معاقين] أو أشخاص من ذوي الاحتياجات الخاصة الجسيمة [ذوي إعاقات جسيمة] يمكن أن يتم من قبل Jobcenter [مركز أمور العمل] منح إعانات مالية للاندرج بمقدار أزيد وجارية لمدة أطول.

طلب الحصول على المعونة المالية للاندرج يلزم أن يتم تقديمه من قبل أصحاب العمل. بعد الفحص من قبل Jobcenter [مركز أمور العمل] يحصل أصحاب العمل على إشعار. وسوف يتم إعلامكم أنتم أيضا من قبل Jobcenter [مركز أمور العمل] عند الموافقة على منح أداءات تشجيع.

٢-٣-٧ تشجيع علاقات العمل

يمكن لصاحبات العمل أو لأصحاب العمل أن يحصلوا على إعانة مالية لتكاليف الأجر لدعم علاقات العمل، وذلك عندما يقومون باستخدام شخص:

- عاطل عن العمل لمدة طويلة
 - وتوجد لديه معوقات وساطة جسيمة كامنة في شخص صاحبة/صاحب الاستحقاق في الأداءات
 - وعندما يكون من المتوقع أن البدء في ممارسة عمل في سوق العمل العمومي لن يكون ممكنا بدون هذا الدعم.
- على خلاف ما عليه الحال فيما يتعلق بالإعانة المالية للاندرج، فإن المستخدمة المستقبلية/المستخدم المستقبلي

يلزم عليه أن يقوم بصورة مسبقة بالاشتراك في مرحلة تنشيط وظيفي تبلغ مدتها ستة شهور، والتي فيها يتم القيام بدعم توسطي مكثف بكل أدوات الإدراج الأخرى الضرورية لذلك.

مدة الدعم للإعانة المالية لشخص مستحق للأدوات يبلغ قدرها سنتين بحد أقصى.

التقدم بطلب للحصول على عمل – بالأسلوب الصحيح!

١-٨ تلميحات مفيدة حول التقدم بطلب للحصول على عمل

لكي يكون البحث عن عمل ناجحاً يلزم أن تكون عملية التقدم بطلب للحصول على العمل ناجحة!

التقدم بطلب للحصول على عمل معناه: أن يقوم المعني بالدعاية لنفسه. يجب عليكم أن تكونوا على علم بما لديكم من إمكانيات وقدرات وبما تريده. فقط على هذا الوجه يكون في إمكانكم إقناع الآخرين بأنكم أنتم الشخص الصحيح تماماً لمكان العمل المعني. فيما يتعلق بذلك فإن العامل الحاسم يكون متمثلاً في الشكل وفي المضمون.

٢-٨ كتاب الطلب الأساسي – عينة عملكم الأولى

كتاب الطلب الأساسي المقدم منكم يتم تقييمه أولاً. الانطباع الأول هو العامل الحاسم الذي على أساسه يتم التقرير بشأن دعوتكم لإجراء محادثة للتعريف بأنفسكم.

يكون عليكم إقناع مستقبل طلبكم بكونكم على قدر عالي من التحفز للعمل في هذه الشركة في المركز الوظيفي المعين عنه وبكونكم المرأة الصحيحة أو الرجل الصحيح لشغل مكان العمل هذا.

عليكم أن تثيروا فضول المسؤولين عن شؤون العمال، بحيث يصبحوا راغبين في التعرف عليكم شخصياً. يرجى منكم تكريس أعلى قدر ممكن من الاهتمام والدقة فيما يتعلق بالإعداد الموضوعي والشكلي لكتاب الطلب الأساسي وكذلك فيما يتعلق ببقية مستندات طلب الحصول على العمل.

يمكنكم على سبيل المثال أن تطرقوا في كتاب الطلب الأساسي إلى المؤسسة التي ترغبون في التقدم لديها بطلب للحصول على عمل. بهذا يمكنكم أن تظهروا أنكم قد قمتم بالاستعلام عن صاحب عملكم المحتمل.

السيرة الذاتية – حياتكم الوظيفية/حياتكم المدرسية سيرتكم بنظرة واحدة

سويا مع كتاب الطلب الأساسي فإن هذا المستند يمثل أهم جزء من أجزاء الطلب المقدم منكم للحصول على العمل.

عندما تكونوا قد تمكنتم بالفعل من إثارة اهتمام المسؤولين عن شؤون العمال وبهذا تكونوا قد تجاوزتم العقبة الأولى، فإنه يتم في الخطوة الثانية فحص سيرتكم الذاتية. هنا يكون عليكم أن تظهروا بوضوح تام أن مؤهلاتكم وخبراتكم ملائمة لمكان العمل المعلن عنه.

السيرة الذاتية يجب أن تتضمن تصريحات بشأن النقاط التالية:

- البيانات الشخصية،
- التعليم المهني ومتابعة التعليم المهني،
- السيرة الوظيفية،
- عند اللزوم متابعة ترقية التعليم الوظيفي،
- المعارف الخاصة.

٣-٨ حافظة مستندات طلب الحصول على عمل

يجب وضع كافة مستندات التقدم بطلب للحصول على عمل في حافظة حسنة المظهر معدة خصيصاً لمستندات طلب الحصول على عمل.

تلميحات مفيدة حول التقدم بطلب للحصول على عمل



- الأوراق الفردية يجب أن يكون من الممكن إخراجها لغرض تصويرها ضوئياً (يجب عدم تدييس الأوراق مع بعضها).
- الشهادات يتم إلحاقها كمرفق (في صورة ضوئية).
- يجب عدم استخدام حافظات شفافة فردية لكل ورقة.
- الحافظات ذات الماسك القلاب أو الحافظات البلاستيكية ذات الواجهة الشفافة تكون مناسبة بصورة جيدة (عند الاقتضاء يجب مراعاة التنبيه المعطى في الإعلان عن مكان العمل).
- اختيار لون الحافظة يكون متوقفاً على فرع الاقتصاد المعني في كل حالة (لنطاق المصارف يفضل اختيار لون متحفظ، لنطاق الدعاية والإعلان يفضل اختيار حافظة ملونة نسبياً).

في حالة ما إذا كان لديكم شك أو عدم تيقن فيما يتعلق بمستندات التقدم بطلب للحصول على عمل، فإن أخصائي الاندماج المعني بكم سوف يسره تقديم الدعم لكم. أيضاً عند إعداد مستنداتكم فإن أخصائي الاندماج المعني بكم يمكن أن يساعدكم أو أن يعرض عليكم الحصول على تدريب احترافي بشأن التقدم بطلب للحصول على عمل.

حماية البيانات الشخصية

قانون الشؤون الاجتماعية يحميكم بصورة خاصة من أن يتم استخدام بياناتكم الشخصية بصورة غير جائزة. هذه البيانات لا يسمح بأن يتم جمعها أو معالجتها أو استخدامها إلا إذا كانت توجد قاعدة قانونية تسمح بذلك أو إذا قمتم أنتم بالموافقة على ذلك صراحة. عندما تكونوا قد تقدمت بطلب للحصول على أداءات فإن بياناتكم الشخصية اللازمة هي فقط التي يتم تسجيلها وحفظها في ملفات إلكترونية / ملفات. بعد انتهاء مجريات عملية منح الأداءات فإن هذه البيانات يتم حسب القواعد القانونية محوها مع مراعاة الأجل القانونية المحددة لذلك. فيما يتعلق بالبيانات المحفوظة في ملفات إلكترونية يتم إدارتها يدوياً أو بأسلوب مؤتمت أو مضمنة في ملفات، يكون

في إمكانكم المطالبة بموافاتكم بمعلومات حولها أو القيام بتصحيح البيانات أو – في الحالات المنصوص عليها في القانون – بعمل ما يلزم لكي يتم منع الوصول إليها أو محوها.

في إمكان Jobcenter [مركز أمور العمل] أن يقوم أيضا باستخدام بياناتكم الشخصية بالقدر اللازم لغرض الوفاء بواجبات أخرى حسب قانون الشؤون الاجتماعية. بياناتكم الشخصية لا يتم تسليمها إلى جهات أخرى (على سبيل المثال مؤسسات التأمين الصحي، الجهات المسؤولة عن تأمين معاش التقاعد أو مصالح حكومية أخرى) إلا بالقدر الذي يكون فيه ذلك جائزا بمقتضى قانون الشؤون الاجتماعية.

فيما يتعلق بجمع ومعالجة واستخدام بياناتكم الاجتماعية فإنه يكون في إمكان Jobcenter [مركز أمور العمل] أن يقوم أيضا بالاستعانة بجهات غير عمومية (جهات مسؤولة عن تنفيذ إجراءات). عند القيام بذلك يتم كفالة أن تقوم الأطراف الثالثة التي تم تكليفها بالحفاظ على السرية والكرامات وأن يكون في إمكانها الوصول فقط إلى البيانات الاجتماعية اللازمة في الحالة الفردية.

ملخص

المستخدمات والمستخدمون في Jobcenter [مركز أمور العمل] لا يقومون بتسجيل بيانات خاصة بكم إلا تلك التي تكون هناك حاجة إليها للتقرير في طلبكم و/أو التي تكون لازمة لإدراجكم في عمل.

صحائف معلومات أخرى

تحصلون على صحائف معلومات أخرى في Jobcenter [مركز أمور العمل]. تجدون عروض تقديم المشورة فيما يتعلق باختيار المهنة في « صحيفة المعلومات 11 ».



رابط

تجدون صحائف معلومات أخرى في صفحة الإنترنت الخاصة بالوكالة الاتحادية للعمل تحت شريط التنقل :

« [Startseite](#) > [Veröffentlichungen](#) > [Merkblätter](#) > [Übersetzungen](#) [الترجمات] > [المنشورات](#) > [صحائف المعلومات](#)]. تحت « [Übersetzungen](#) [الترجمات] > [المنشورات](#) > [صحائف المعلومات](#)] يمكنكم أن تجدوا صحائف معلومات منقاة مترجمة إلى لغات مختلفة.

إيضاح معنى المصطلحات

Abfrusersuchen	Abfrage beim Bundeszentralamt für Steuern, ob Antragsteller/Leistungsempfänger über Konten verfügt.	طلب موافقة بمعلومات لدى المصلحة المركزية الاتحادية للضرائب عما إذا كان مقدم الطلب/متلقي الأداءات يتوفر لديه حسابات.	التماس استدعاء
Absetzbetrag	Geldbetrag, der vom Einkommen abgezogen und daher nicht auf SGB II-Leistungen angerechnet wird.	مبلغ من النفود يتم خصمه من الدخل ولهذا السبب لا يتم احتسابه على الأداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II)	مبلغ الخصم
Aktivierungs- und Vermittlungsgutschein	Vom Jobcenter ausgestellter Gutschein, der bei einem Unternehmen zur Teilnahme an einer Weiterbildung oder zur Vermittlung in Arbeit eingelöst werden kann.	قسمة دفع [كوبون دفع] صادر عن Jobcenter [مركز أمور العمل] يمكن أن يتم صرفه لدى إحدى المؤسسات لغرض الاشتراك في متابعة ترقية تعليم وظيفي أو لغرض الوساطة في العثور على عمل.	قسمة دفع [كوبون دفع] للتنشيط والوساطة
Aktivierungsmaßnahmen	Weiterbildung zur Vorbereitung auf den Arbeitsmarkt	متابعة ترقية التعليم الوظيفي لغرض الإعداد لسوق العمل.	إجراءات التنشيط
Anbahnung einer Beschäftigung	Bemühungen zur Aufnahme von Arbeit	جهود للبدء في ممارسة عمل	لتمهيد لعمل
Anlagekonto	Auf einem Anlagekonto bei einer Bank können Geld oder Wertpapiere verwahrt werden.	في حساب إيداع أموال لدى أحد المصارف يمكن الحفاظ على نقود أو أوراق مالية.	حساب إيداع أموال
Antragsausgabe	Aushändigung des Antrags auf Arbeitslosengeld II bei Vorsprache in einem Jobcenter	تسليم نموذج طلب الحصول على معونة البطالة عن العمل ٢ للمعني عند تقدمه للمخاطبة في Jobcenter [مركز أمور العمل].	تسليم الطلب
Arbeitsgelegenheit	staatlich geförderte Beschäftigung, die im öffentlichen Interesse liegt.	عمل مدعوم من قبل الدولة وفي إطار الصالح العام	فرصة عمل
Arbeitslose (arbeitslos)	(Arbeitslos sind) Personen, die vorübergehend nicht oder nur weniger als 15 Stunden die Woche arbeiten, eine Arbeit suchen und sich bei der Behörde gemeldet haben.	(المعطلون عن العمل هم) أشخاص لا يقومون بصورة مؤقتة بممارسة عمل أو يقومون بصورة مؤقتة بممارسة عمل فقط لمدة تقل عن ١٥ ساعة أسبوعياً، ويبحثون عن عمل وقاموا بتسجيل أنفسهم لدى المصلحة الحكومية	المعطلون عن العمل (المعطل عن العمل)
Arbeitslosengeld II	Aus Steuern finanzierte Sozialleistung für hilfebedürftige und arbeitsfähige Personen	أداء اجتماعي يتم تمويله من إيرادات الضرائب للأشخاص المحتاجين إلى مساعدة والقادرين على العمل	معونة البطالة عن العمل ٢
Arbeitsplatz	Ein zum Arbeiten bestimmter Platz z. B. in einer Behörde, einem Geschäft oder Unternehmen	مكان مخصص للعمل، على سبيل المثال مصلحة حكومية أو متجر أو مؤسسة	مكان العمل
Arbeitsplatzgestaltung	Organisation eines Arbeitsplatzes	تنظيم أحد أماكن العمل	تشكيل مكان العمل
Arzthaftungsfall	Haftung (=Übernahme des Schadens) eines Arztes wegen eines Behandlungs- oder Operationsfehlers	مسئولية (= تولى الضرر) أحد الأطباء بسبب خطأ في معالجة أو في عملية جراحية	حالة مسؤولية الطبيب
Asylbewerberleistungsgesetz	Gesetz, welches die Leistungen für Flüchtlinge regelt.	القانون الذي ينظم الأداءات الخاصة بالهاربين من أوطانهم	قانون أداءات طالبي اللجوء
Aufenthalts-status	Rechtliche Grundlage für den Aufenthalt einer Person in der Bundesrepublik Deutschland	الأساس القانوني لإقامة شخص في جمهورية ألمانيا الاتحادية	الوضع القانوني للإقامة
Aufenthalts-titel aus humanitären Gründen	Erlaubnis zum Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland aus bestimmten Gründen (z. B. für anerkannte Asylbewerber und Flüchtlinge, bei Abschiebeverbot wegen drohender Folter)	تصريح بالإقامة في جمهورية ألمانيا الاتحادية بناء على أسباب معونة (على سبيل المثال طالبي اللجوء المعترف بهم وللهاربين من أوطانهم عند وجود حظر إبعاد عن البلاد بسبب وجود خطر التعرض لتعذيب)	تصريح إقامة صادر لأسباب إنسانية
Aufschlag	Zusatzleistung zum Regelbedarf	أداء إضافي مضاف للاحتياج الاعتيادي	المبالغ الإضافية

Aufsichtspflicht	Pflicht zur Aufsicht über andere Personen aufgrund Gesetz oder Vertrag. So haben Eltern die Aufsichtspflicht über ihre Kinder und müssen darauf achten, dass den Kindern nichts zustößt, aber auch darauf, dass die Kinder keinen Schaden verursachen.	واجب الإشراف والرقابة على أشخاص آخرين بناء على قانون أو عقد. هكذا فإن الوالدان يكونا متزامين بواجب الإشراف والرقابة على أولادهم ويكون من اللازم عليهم الحرس على عدم إصابة الأولاد بأي سوء، ولكن أيضا يكون عليهم الحرس على ألا يتسبب الأولاد في ضرر.	واجب الإشراف والرقابة
Ausbildungs-förderung	Finanzielle Unterstützung des Staates für bestimmte Ausbildungen (z. B. Studium)	دعم مالي من قبل الدولة لأنواع معينة من التأهيل الوظيفي (على سبيل المثال دراسة).	تشجيع التأهيل الوظيفي
Ausbildungsplatz	Stelle, auf der jemand für einen bestimmten Beruf ausgebildet wird.	مكان يتم فيه تعليم وتدريب وتأهيل شخص لممارسة مهنة معينة	مكان التعليم المهني
Außenermittlung	Hausbesuche von Mitarbeitern des Jobcenters zur Ermittlung von Leistungen	زيارات منزلية من قبل مستخدمي Jobcenter [مركز أمور العمل] لغرض التحري عن الأداءات	التحريات الخارجية
Ausweisdokument	Bezeichnung für eine amtliche Urkunde zur Identität einer Person	وصف وثيقة رسمية الغرض منها إثبات هوية شخصا ما.	مستند إثبات الهوية
Auszubildende	Person, die eine Ausbildung absolviert (siehe Ausbildungsplatz).	شخص يقوم بمباشرة تعليم مهني (انظر مكان التعليم المهني)	المتدرج في تعليم مهني
Bedarfe	Leistung/Geldbetrag, die in einer bestimmten Lebenssituation benötigt wird.	أداء/مبلغ من النقود تكون هناك حاجة إليه في موقف حياتي معين	الاحتياجات
Bedarfe für Teilhabe	Leistung für minderjährige Personen zur Teilnahme am sozialen und kulturellen Leben (z. B. Beiträge für Sportvereine oder Musikunterricht)	أداء لأشخاص قاصرين لغرض المشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية (على سبيل المثال أقساط لنادي رياضية أو لدرس موسيقى)	احتياجات للمشاركة
Bedarfsgemeinschaft	Gesetzlich bestimmte Gemeinschaft von Personen, deren Leistungen gemeinsam berechnet werden. In der Regel eine Familie oder Partner die zusammen leben, wirtschaften und füreinander eintreten.	مجموعة محددة قانونا من أشخاص يتم احتساب أداءات لهم بصورة مشتركة. في المعاد أسرة أو شركاء يعيشون ويديرون أمورهم الاقتصادية سويا ويحملون المسؤولية والكلفة عن بعضهم بصورة متبادلة.	مجموعة العيشة المشتركة التكافلية
Belehrung	Mündlicher oder schriftlicher Hinweis auf Rechte und Pflichten und deren Folgen	تنبيه شفهي أو كتابي إلى الحقوق والواجبات وعواقبها	الإعلام القانوني
Berechnungs-übersicht	Bezeichnung für den Berechnungsbogen eines Bewilligungsbescheides	وصف لورقة الاحتساب الخاصة بإشعار موافقة على منح أداءات	العرض العام للاحتساب
berufliche Integration	Unterstützung bei der Aufnahme einer Arbeit	دعم عند البدء في ممارسة عمل	الاندماج الوظيفي
berufliche Kompetenzen	Für einen bestimmten Beruf erforderliche Fähigkeiten	القدرات اللازم توفرها لممارسة مهنة معينة	الكفاءات الوظيفية
Berufsgenossen-schaft	Eine staatliche Versicherung gegen Unfälle im Beruf	تأمين حكومي ضد الحوادث في سياق ممارسة المهنة	التعاونيات المهنية
Berufswähler	Person, die (noch) einen Beruf für sich wählen muss.	شخص يكون (ما زال) من اللازم عليه اختيار مهنة لنفسه	القائم باختيار المهنة
Beschäftigung ausbauen	Erhöhung der Arbeitszeit und/oder des Stundenlohns	زيادة وقت العمل و/أو أجر الساعة	توسيع العمل
Beschäftigungs-orientiertes Fallmanagement	Abteilung des Jobcenters für Personen mit besonderen Problemen	قسم في Jobcenter [مركز أمور العمل] للأشخاص ذوي المشاكل الخاصة	قسم إدارة الحالات ذات التوجهات المنصبة على الإدماج في عمل
Besondere Lebensumstände	Lebensumstände, die von den normalen Umständen abweichen	ظروف حياتية تحيد عن الظروف العادية	الظروف الحياتية الخاصة
Besondere Zuwendungen	Aus besonderen Gründen gezahltes Geld (z. B. Hilfe nach Katastrophenfällen, Belohnung für einen Lebensretter)	نقود مدفوعة بناء على أسباب خاصة (على سبيل المثال مساعدة بعد حالات كوارث، مكافأة للشخص قام بإنقاذ حياة آخر)	المنح والإعانات المالية الخاصة
Betreuungsunterhalt	Unterhaltsleistung gegenüber der Person, die ein Kind nach der Geburt betreut und erzieht	أداء نفقة في مواجهة شخص يقوم برعاية وتربية طفل بعد الولادة	نفقة الرعاية
Bewilligung	Bewilligung von SGB II-Leistungen (mit einem Bewilligungsbescheid)	موافقة على منح أداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) (بإشعار موافقة على منح أداءات)	الموافقة على المنح

Bildungsmaßnahme	Unterricht, der auf einen Beruf vorbereiten soll.	درس يهدف إلى الإعداد لممارسة مهنة	الإجراء التعليمي
Bildungspaket	Leistungen an Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene für Schule, Kultur und Vereinsleben	أدوات للأطفال ونشئين والكبار حديثي السن للمدرسة والثقافة وأنشطة التوادي	حزمة التعليم
Bildungsträger	Unternehmen, welches eine Weiterbildung durchführt.	مؤسسة تقوم بتنفيذ إجراءات متابعة ترقية تعليم وظيفي	الجهات المسؤولة عن التعليم
Bindungsfrist (Versicherung)	Frist, nach deren Ablauf eine Versicherung erst gekündigt werden kann	الأجل الذي بعد انقضائه يصبح من الممكن إنهاء تأمين	أجل الارتباط
Bundesagentur für Arbeit	Große deutsche Behörde, für die Vermittlung in Arbeit und Leistungen an Arbeitslose zuständig	مصلحة حكومية ألمانية كبيرة متخصصة بالوساطة في الإدراج في عمل وبداءات للعاطلين عن العمل	الوكالة الاتحادية للعمل
Bundesversorgungsgesetz	Gesetz zur Versorgung der Opfer des Zweiten Weltkriegs	قانون لغرض لضمان معاشات ضحايا الحرب العالمية الثانية	القانون الاتحادي الخاص بمعاشات ضحايا الحرب
Dingliche Rechte an Grundstücken	Es handelt sich um die Zuordnung von Rechten bei Grundstücken (z. B. Eigentum)	هنا بنور الأمر حول تعيين حقوق فيما يتعلق بقطع أرض (على سبيل المثال ملكية)	الحقوق العينية على قطع الأرض
Doppelte Haushaltsführung	Führen von zwei Wohnungen aus beruflichen Gründen	تدبير وإدارة مسكنين بناء على أسباب متعلقة بالعمل	تدبير مزدوج للسكنى
Eheähnliche Gemeinschaft	Zusammenleben von Partnern (auch gleichgeschlechtlichen) ohne Heirat	معيشة مشتركة بين شريكين (أيضا من نفس الجنس) بدون زواج	علاقة المعيشة المشتركة المشابهة لعلاقة الزواج
Ehrenabgaben	Geldzahlung des Staates aus besonderen Gründen wie Ehejubiläum, Lebensrettung.	دفع نقود من قبل الدولة بناء على أسباب خاصة مثل يوبيل زواج، إنقاذ حياة.	هبات التكرم من موارد عمومية
Eignungsfeststellung	Überprüfung, ob eine Person für eine Weiterbildung oder einen Beruf geeignet ist	فحص ما إذا كان شخصا ما صالحا لإجراء متابعة ترقية تأهيل وظيفي أو لممارسة مهنة	تحديد مدى الصلاحية
Eine Partnerschaft eintragen lassen	Eine Heirat zwischen gleichgeschlechtlichen Partner (auch Homosexuellen-Ehe genannt)	زواج بين شركاء من نفس الجنس (يطلق عليه أيضا زواج المثليين)	تسجيل علاقة شراكة
Eingangszone	Abteilung der Jobcenter, in denen einfache Fragen geklärt und Unterlagen abgegeben werden können.	قسم في Jobcenter (مركز أمور العمل) يمكن فيه إيضاح مسائل بسيطة وتسليم مستندات	منطقة المدخل
Eingliederung in Arbeit	Aufnahme/Eintritt in den Arbeitsmarkt	البدء في ممارسة عمل/الدخول إلى سوق العمل	الإدراج في عمل
Eingliederungsleistung	Leistungen der Jobcenter an Arbeitnehmer, Selbständige oder Arbeitgeber zur Eingliederung/Aufnahme von Arbeit	أداء من قبل Jobcenter (مركز أمور العمل) للمستخدمين ولممارسين لعمل حر ولأصحاب العمل لغرض الإدراج/البدء في ممارسة عمل	أدوات الإدراج
Eingliederungszuschuss	Lohnzuschuss des Jobcenters an Arbeitgeber für die Beschäftigung bestimmter Arbeitnehmer	إعانة مالية للأجر تمنح من قبل قسم في Jobcenter (مركز أمور العمل) لصاحب عمل لقاء استخدام مستخدمين معينين	إعانة الإدراج
Einkommensanrechnung	Anrechnung von Einkommen auf die Leistungen nach dem SGB II. Im gesetzlich bestimmten Umfang mindert Einkommen die Leistungen nach dem SGB II.	احتساب الدخل على أداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II). بقدر محدد قانونا فإن الدخل يقلل من مقدار الأداءات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II).	احتساب الدخل
Einnahmen in Geld oder Geldeswert	Zu berücksichtigendes Einkommen entweder in Form von Geld (z. B. Bargeld, Schecks) oder in anderer Form (z. B. Gutscheine)	دخل يكون من الواجب مراعاته على شكل نقود (على سبيل المثال نقود سائلة، شيكات) أو في شكل آخر (على سبيل المثال قسائم دفع [كوبونات دفع])	إيرادات على هيئة نقود أو قيم نقدية
Einstiegs geld	Geldleistung des Jobcenters für bestimmte Personen, die eine Arbeit oder selbständige Tätigkeit aufnehmen.	أداء نقدي من قبل Jobcenter (مركز أمور العمل) لأشخاص معينين يقومون بالبدء في ممارسة عمل أو ممارسة عمل حر	معونة البدء
Elterngeld	Geldleistung für Eltern, die wegen Kindererziehung Erwerbstätigkeit nicht oder nicht voll ausüben oder unterbrechen.	أداء نقدي للوالدين الذي لا يكون في إمكانهم ممارسة عمل بصورة كاملة أو يقومون بالتوقف عن ممارسة عمل بصورة مؤقتة بسبب تربية طفل	معونة الوالدين

Entgeltersatzleistung	Leistungen des Staates anstelle von Arbeitslohn	أدوات من قبل الدولة بدلا عن أجر عمل	الأدوات البدلية لأجر
Entlassungs- entschädigung	Zahlung eines Arbeitgebers bei Beendigung eines Arbeitsverhältnisses	مبلغ مدفوع من صاحب عمل عند إنهاء علاقة عمل	تعويض التسريح من العمل
Erbbauzins	Regelmäßige Zahlung an einen Grundstückseigentümer für Bau oder Unterhalt eines Bauwerks (Gebäudes)	مبالغ تدفع بصورة منتظمة لمالك قطعة أرض مقابل بناء أو الانتفاع بمنشأة (منبنى).	فائدة حق الحكر
Erreichbarkeit	Die Pflicht, bei einer Behörde nach Aufforderung vorzusprechen und erreichbar zu sein.	الواجب في الحضور لدى مصلحة حكومية عند المطالبة بذلك وفي إمكان الاتصال بالمعنى	إمكان الاتصال
Erreichbarkeits- anordnung	Vorschrift, die regelt, wie und wo ein Arbeitsloser für das Jobcenter erreichbar sein muss.	قاعدة قانونية تنظم كيف وأين يلزم على عاطل عن العمل أن يكون من الممكن الاتصال به من قبل [مركز Jobcenter] (مركز أمور العمل).	الأمر الإداري بتنظيم إمكان الاتصال
Erwerbslose/r	Person, die keiner Arbeit nachgeht.	شخص لا يمارس عمل	غير الممارس لعمل
Erzieherischer Einsatz	Zeit und Aufwand für die Erziehung (eines Pflegekindes)	الوقت والتكلفة اللذان يتم تكريسهما لغرض التربية (الولد بالتربية)	المهمة التربوية
Existenzgründer	Person, die ein Geschäft oder Unternehmen gründet.	الشخص الذي يؤسس عمل تجاري أو مؤسس.	مؤسس عمل حر
Existenzminimum	Der Betrag, den jemand zum Leben unbedingt benötigt.	المبلغ الذي يكون شخصا ما في حاجة لازمة إليه للمعيشة	الحد الأدنى للمعيشة
Fallmanagement	Abteilung des Jobcenters für Personen mit besonderen Problemen	قسم في [مركز أمور العمل] للأشخاص ذوي المشاكل الخاصة	قسم إدارة الحالات
Förderleistungen	Leistungen des Jobcenters beispielsweise für die Aufnahme einer Arbeit oder eine Weiterbildung (siehe Eingliederungsleistungen)	أدوات من قبل Jobcenter [مركز أمور العمل] على سبيل المثال للبدء في ممارسة عمل أو متابعة ترقية تأهيل وظيفي (انظر أدوات الاندراج)	أدوات التشجيع
Freie Förderung	Individuelle Leistungen zur Förderung einer Arbeitsaufnahme	أدوات فردية لغرض تشجيع البدء في ممارسة عمل	الدعم الحر
Fürsorgeleistung	Sozialhilfeleistung	أداء مساعدة اجتماعية	أداء الضمان الاجتماعي
Geldwerte Leistungen	Umschreibung für Geldeleistungen	وصف آخر لأدوات نقدية	الأدوات ذات القيمة النقدية
Geringfügige Beschäftigung	Auch Minijob genannt; Beschäftigung, bei der der Lohn eine bestimmte Grenze nicht erreicht oder die nur kurz andauert.	يطلق عليه أيضا اسم العمل الصغير؛ عمل لا يصل أجره إلى حد معين أو لوقت قصير فقط	العمل المحدود الأجر أو الوقت
Gesundheitsfonds	Organisationsform des Krankenversicherungssystems, bei welcher die Beitragszahlungen von einer zentralen Stelle an die Krankenkassen verteilt werden.	نمط تنظيمي لنظام التأمين الصحي يتم فيه توزيع الأقساط المدفوعة على مؤسسات التأمين الصحي من قبل جهة مركزية.	صندوق الصحة
Gesundheitspass	Ämtliche Bescheinigung, dass keine (ansteckenden) Krankheiten vorliegen	إفادة رسمية بأنه لا توجد أمراض (معدية)	بطاقة الصحة
Gleichgeschlechtliche Partnerschaft	Partnerschaft zwischen zwei Männern oder zwei Frauen	علاقة شراكة بين رجلين أو امرأتين	علاقة شراكة من نفس الجنس
Grob fahrlässig falsche oder unvollständige Angaben machen	Grobe Fahrlässigkeit liegt vor, wenn leichtfertig - ohne naheliegende Überlegungen - entweder falsche oder gar keine Angaben gemacht werden.	يكون هناك إهمال جسيم عندما يتم القيام بعدم مبالاة - بدون تفكير مفهوم - بالإدلاء ببيانات أو تصريحات غير صحيحة أو عدم الإدلاء ببيانات أو تصريحات بالمرءة.	القيام بإهمال جسيم بالإدلاء ببيانات غير صحيحة أو غير كاملة
Grundfreibetrag	Betrag von 100 EUR, der nicht vom Erwerbseinkommen auf das Arbeitslosengeld II angerechnet wird.	مبلغ قدره ١٠٠ يورو لا يتم احتسابه من دخل العمل على معونة البطالة عن العمل ٢	المبلغ المعفى الأساسي
Grundsicherung für Arbeitsuchende	Leistungen nach dem SGB II zur Sicherung des Lebensunterhalts	أدوات حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) لضمان نفقات المعيشة	الضمان الأساسي للباحثين عن عمل

Gute Sitten	Allgemeines Gerechtigkeits- und Anstandsgefühl	شعور عام بالعدل والبلوك الحسن	الأعراف الحميدة
Handlungsbedarf	Notwendigkeit zu handeln	ضرورة التصرف أو عمل شيء معين	ما تكون هناك حاجة إليه من أعمال
Hauptberufliche Selbstständigkeit	Ausübung einer selbstständigen Tätigkeit in Vollzeit	ممارسة عمل حر لكامل الوقت	ممارسة عمل حر كعمل رئيسي
Haushaltsgemeinschaft	Gemeinsames Wirtschaften von in einem (gemeinsamen) Haushalt zusammenlebender Personen	أشخاص يديرون أمورهم الاقتصادية سوياً ويعيشون (سويًا) في وحدة سكنية	مجموعة المقيمين في الوحدة السكنية
Haushaltsmitglied	Person, die mit anderen Personen in einem gemeinsamen Haushalt lebt.	شخص يعيش مع أشخاص آخرين في وحدة سكنية مشتركة	أعضاء الوحدة السكنية
Heranführung an den Ausbildungs- und Arbeitsmarkt	Unterstützung bei der Suche eines Arbeits- oder Ausbildungsplatzes	دعم عند البحث عن مكان عمل أو مكان تعليم مهني	التقريب من التعرف بسوق التعليم المهني وسوق العمل
Hilfebedürftigkeit	Hilfebedürftig ist, wer seinen Lebensunterhalt nicht oder nicht ausreichend aus dem zu berücksichtigenden Einkommen oder Vermögen sichern kann.	المحتاج للمساعدة هو من لا يكون في إمكانه ضمان نفقات معيشته أو ضمان نفقات معيشته بصورة كافية من خلال الدخل الواجب مراعاته أو الممتلكات الواجب مراعاتها	الاحتياج للمساعدة
Hort	Einrichtung zur Betreuung von Kindern vor Schulbeginn und nach Schulende	منشأة لرعاية أطفال قبل بدء المدرسة وبعد انتهاء المدرسة	منشآت رعاية التلاميذ الصغار قبل وبعد الخروج من المدرسة
Insolvenzgeld	Arbeitnehmer erhalten im Falle der Zahlungsunfähigkeit ihres Arbeitgebers ein so genanntes Insolvenzgeld zum Ausgleich ihres ausgefallenen Arbeitsentgeltes.	المستخدمون يحصلون في حالة عدم قدرة صاحب عملهم على الدفع على ما يطلق عليه اسم معونة الإعصار لمعاملة أجر عملهم الذي لم يتم دفعه.	معونة الإعصار
Integration	Eine Integration ist eine Eingliederung in den Arbeitsmarkt, d. h. die Aufnahme einer Arbeit oder Ausbildung	الاندماج هو اندراج في سوق العمل، وهذا معناه البدء في ممارسة عمل أو تعليم مهني	الاندماج
Integrationsfachkraft	Bezeichnung für einen Mitarbeiter des Jobcenters mit der Aufgabe der Vermittlung in Arbeit	وصف لمستخدم لدى Jobcenter [مركز أمور العمل] مكلف بمهمة الوساطة في العثور على عمل	أخصائي الاندماج
Jahressonderzahlung	Eine zusätzliche Zahlung von Arbeitgebern an Arbeitnehmer (in der Regel das sog. Weihnachtsgeld) Ende November/Anfang Dezember	مبلغ إضافي مدفوع من أصحاب عمل إلى مستخدمين (في المعتاد ما يطلق عليه اسم منحة أعياد الميلاد) في أواخر نوفمبر/تشرين الثاني أوائل ديسمبر/كانون الأول	المنح السنوية الخاصة
Jobcenter	Behörde, die für Sicherung des Lebensunterhalts und Arbeitsvermittlung bestimmter Personen zuständig ist	مصلحة حكومية مختصة بضمان نفقات المعيشة والوساطة في العمل لأشخاص معينين	Jobcenter [مركز أمور العمل]
Kapitallebensversicherung	Eine Form der Versicherung, bei welcher die Versicherten monatlich einen bestimmten Betrag an die Versicherung zahlen und die Auszahlung entweder wegen eines bestimmten Ereignisses (z. B. Tod) oder ab einem bestimmten Alter (Rente) entweder in einer Summe oder monatlich in bestimmten Beträgen erfolgt.	نوع من التأمين يقوم فيه المؤمن عليهم بدفع مبلغ معين شهرياً إلى مؤسسة التأمين، ويتم فيه صرف مبلغ التأمين إما بسبب حدث معين (على سبيل المثال الوفاة) أو اعتباراً من سن معينة (معاش)، إما على هيئة مبلغ إجمالي واحد أو بمبالغ معينة شهرياً.	وثائق [بوليص] التأمين على الحياة مع الإختر
Kindertagespflege	Betreuung von Kindern bei einer Tagesmutter	عناية بأطفال لدى مقدمة خدمة رعاية أطفال	العناية بالأطفال أثناء النهار
Kinderwohngeld	Sonderform des Wohngeldes für Kinder, die mit Eltern zusammen leben, welche Alg II beziehen.	ضرورة خاصة من معونة السكني للأطفال يعيشون سوياً مع والدين يحصلون على معونة البطالة عن العمل ٢.	معونة السكني للأولاد

Kompetenz	Fähigkeiten und Fertigkeiten von Personen	قدرات ومهارات أشخاص	الكفاءة
Lastenzuschuss	Besondere Form des Wohngeldes für Eigentümer einer Immobilie	صورة خاصة من معونة المكنى لمالكي عقارات.	الإعانة المالية لتحمل الأعباء
Lebenspartner	Bezeichnung für eine Person, die eine feste Beziehung mit jemand anderem führt, auch Lebensgefährte genannt.	وصف لأشخاص يعيشون في علاقة ثابتة مع شخص آخر، يطلق عليه أيضا اسم رفيق حياة.	الشريك في الحياة
Lebenspartnerschaft	Sexuelle und soziale Gemeinschaft zwischen zwei Menschen	علاقة معيشة مشتركة جنسية واجتماعية بين شخصين.	علاقة الشراكة في الحياة
Leistung	Hiermit ist eine Sozialleistung gemeint.	يقصد به أداء اجتماعي.	الأداء
Leistungsabrechnung	Hier: Auszahlung bzw. Erbringung der Leistungen für Bildung und Teilhabe	هنا: صرف أو منح أدوات للتعليم والمشاركة	المحاسبة على الأدوات
Leistungsträger	Stellen, die für die Erbringung einer Sozialleistung zuständig sind.	جهات مختصة بتقديم أداء اجتماعي.	الجهات المسؤولة عن دفع الأدوات
Lernförderung	Zusätzliche Unterstützung von Schülern beim Erlernen des Unterrichtsstoffes zur Erreichung des Lernziels	دعم إضافي للتلاميذ عند تعلم مواد المقررات لغرض الوصول إلى هدف التعلم	دعم التعلم
Lohnkostenzuschuss	Zuschuss zum Arbeitslohn sowohl an Arbeitnehmer wie an Arbeitgeber.	إعانة مالية لأجر العمل لمستخدمين وأيضا لأصحاب عمل.	الإعانة المالية لتكاليف الأجر
Lohnuntergrenze	Bezeichnet den Lohn, der von einem Arbeitgeber aufgrund Gesetz oder Vertrag mindestens gezahlt werden muss	وصف للأجر الذي يلزم بناء على قانون أو عقد أن يتم دفعه على أقل تقدير من قبل صاحب عمل	الحد السفلي للأجر
Maßnahme	Besondere Form des Unterrichts für Leistungsempfänger durch private Unternehmen, vom Jobcenter beauftragt.	صورة خاصة من الدروس لمتلقي الأدوات من خلال مؤسسات خاصة بتكليف من [مركز أمور العمل]	الإجراء
Maßnahmeträger	Das Unternehmen/die Einrichtung, welche die Maßnahme durchführt.	المؤسسة/المنشأة القائمة بتنفيذ للإجراء	الجهة المسؤولة عن تنفيذ الإجراء
Mehrbedarfe	Über den Regelbedarf hinausgehende besonderer Bedarf (z. B. für Schwangere und Alleinerziehende).	احتياج خاص زائد عن الاحتياج الاعتيادي (على سبيل المثال لسيدات حوامل أو والد قائم بتربية طفل بمفرده).	الاحتياج الإضافي
Meldepflicht	Die Pflicht, bei einer Behörde nach Aufforderung vorzusprechen und erreichbar zu sein.	الواجب في الحضور لدى مصلحة حكومية عند المطالبة بذلك وفي إمكان الاتصال بالمعنى	واجب التواصل
Meldeversäumnis	Rechtsfolge bei Nichtwahrnehmung eines Termins beim Jobcenter trotz Aufforderung, ohne hierfür einen wichtigen Grund zu haben (vergleiche Meldepflicht).	عاقبة قانونية عند عدم الحضور لموعد لدى [مركز أمور العمل] بالرغم من المطالبة بذلك، بدون وجود سبب هام يبرر ذلك (قانون واجب التواصل).	التقصير في التواصل
Mindestlohn	Ein gesetzlich vorgeschriebener Lohn, der vom Arbeitgeber mindestens gezahlt werden muss (siehe Lohnuntergrenze).	أجر محدد قانونيا يلزم أن يتم دفعه على أقل تقدير من قبل صاحب عمل (انظر الحد السفلي للأجر)	الحد الأدنى للأجر
Minijob	Beschäftigung, bei der der Lohn eine bestimmte Grenze nicht erreicht oder die nur kurz andauert, geringfügige Beschäftigung.	عمل لا يصل أجره إلى حد معين أو لوقت قصير فقط، عمل محدود الأجر أو الوقت، عمل محدود الأجر أو الوقت	العمل الصغير
Mitwirkungspflicht	Pflichten zur Mitwirkung von Antragstellern und Leistungsempfängern zum Erhalt der Leistung (z. B. notwendige Unterlagen vorlegen)	واجبات متعلقة بالتعاون من جانب مقدم الطلب ومتلقي الأدوات لغرض الحصول على الأدوات (على سبيل المثال تقديم المستندات اللازمة)	واجب التعاون
Ortsabwesenheit	Aufenthalt außerhalb des zeit- und ortsnahen Bereiches des Jobcenters ("Verreisen")	التواجد خارج النطاق القريب وقتيا ومكانيا من Jobcenter [مركز أمور العمل] ("سفر")	التغيب عن المكان
Partner	„Partner“ steht für jemanden, der eine feste Beziehung mit jemand anderem führt, auch Lebensgefährte genannt.	يقصد به شخص يعيش في علاقة ثابتة مع شخص آخر، يطلق عليه أيضا اسم رفيق حياة	الشريك

Partnerschaft	Unter einer Partnerschaft versteht man eine gleichzeitig sexuelle und soziale Gemeinschaft zwischen zweier Menschen.	مصطلح علاقة شراكة يقصد به علاقة معيشة مشتركة جنسية واجتماعية بين شخصين من نفس الجنس.	علاقة الشراكة
Pflegegeld	Finanzielle Unterstützung für die Betreuung kranker Angehöriger	دعم مالي لرعاية أقارب مرضى.	معونة العناية
Pflichtteilsanspruch gegen Erben	Ein Begriff aus dem Erbrecht. Bezeichnet den gesetzlich bestimmten Teil des Erbes, den den nächsten Angehörigen (Kindern, Ehepartner) unabhängig von einem Testament zusteht.	مصطلح من قانون الموارث. يصف الجزء المحدد قانوناً من التركة الذي يحق لأقرب الأقارب (الأولاد، الزوج أو الزوجة) الحصول عليه بدون التوقف على وجود وصية.	استحقاق حصصة واجبة من تركة في مواجهة ورثة آخرين
Pflichtverletzung/ Pflichtverstoß	Nichterfüllung einer im SGB II gesetzlich oder vertraglich geregelten Pflicht.	عدم الوفاء بواجب قانوني أو تعاقدي منصوص عليه ومنظم في الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II)	الإخلال بالواجبات/مخالفات
Produkthaftungsfall	Haftung eines Herstellers für ein durch sein Produkt verursachten Schaden	مسؤولية صانع منتج عن الضرر المترتب من خلال منتجه	حالة المسؤولية عن المنتج
Profiling	Untersuchung von Stärken und Schwächen	فحص لمواضع القوة ومواضع الضعف	تحليل التنميط الوظيفي
Rechtsbehelf	Möglichkeit des rechtlichen Vorgehens gegen Behördenscheidungen (z. B. Widerspruch)	إمكانية الطعن قانونياً ضد قرارات مصلحة حكومية (على سبيل المثال اعتراض)	وسيلة الاعتراض القانوني
Regelbedarfe	Gesetzlicher geregelter Bedarf zur Sicherung des Existenzminimums/notwendigen Lebensunterhalts	احتياج منظم قانوناً لضمان الحد الأدنى للمعيشة/نفقات المعيشة الضرورية	الاحتياج الاعتيادي
Richtwerte oder Satzungen	Ein Richtwert ist ein Messwert oder Zahlenwert, den man einhalten und nach dem man sich richten soll; Satzung ist eine verbindliche Vorgabe.	القيمة التوجيهية هي قيمة قياس أو قيمة عددية يكون من اللازم الالتزام بها والتصرف على أساسها؛ النظام الملزم هو معطيات ملزمة	القيم التوجيهية أو النظم الملزمة
Riester-Anlageformen	Staatlich geförderte Altersvorsorgeverträge	عقود تأمين معاش تقاعد مدعومة من قبل الدولة	النوع توظيف النقود وفقاً لقانون ريستر
Rückforderungsanspruch aus einer Schenkung	Anspruch des Schenkers gegen den Beschenkten auf Rückgabe des Geschenkes	استحقاق الواهب في مواجهة الموهوب له بالمطالبية برد الهبة	استحقاق المطالبة بالرد المترتب على هبة
Schwerwiegende soziale Gründe	Gründe, die im familiären/persönlichen Umfeld liegen.	أسباب كاملة في المحيط العائلي/الشخصي الهامة	الأسباب الاجتماعية الهامة
Sicherung des Lebensunterhalts	Das Geld, das notwendig ist, um Dinge wie Nahrung, Kleidung und Wohnung zu bezahlen.	النقود اللازمة لدفع ثمن أشياء مثل الطعام والملابس والسكن.	ضمان نفقات المعيشة
Soforthilfe bei Katastrophen	Staatliche Hilfe, die nach einer Katastrophe (z. B. Erdbeben, Überschwemmung) sehr schnell geleistet wird.	مساعدة من قبل الدولة يتم أداؤها بصورة سريعة جداً بعد كارثة (على سبيل المثال زلزال، فيضان)	المساعدة الفورية في حالات الكوارث
Sonderbedarfe	Außergewöhnliche Ansprüche in Sondersituationen	استحقاقات خارجة عن المعتاد في ظروف ومواقف خاصة	الاحتياجات الخاصة
Sozialgeld	SGB II-Leistung für hilfebedürftige Personen, die nicht erwerbsfähig sind.	أداء حسب الجزء الثاني من قانون الشؤون الاجتماعية (SGB II) لأشخاص غير قادرين على العمل	المعونة الاجتماعية
Sozialtarif	Besonders günstige Tarife für einkommensschwache Personen, beispielsweise für öffentliche Verkehrsmittel	تعريف مناسبة بصورة خاصة للأشخاص ذوي الدخل المحدود، على سبيل المثال لوسائل المواصلات العمومية	التعريف الاجتماعية
Sozialticket	Ermäßigter Fahrausweis zur Nutzung öffentlicher Verkehrsmittel (siehe Sozialtarif)	بطاقة انتقال مخفضة لاستخدام وسائل مواصلات عامة (انظر التعريف الاجتماعية)	بطاقة الانتقال الاجتماعية
Sparbrief	Form der Geldanlage, von einer Bank ausgestellt.	صورة من صور إيداع الأموال يتم إصداره من مصرف	سند الادخار
Stammversicherter	Der Hauptversicherte in der Sozialversicherung (Pflichtversicherte)	المؤمن عليه الرئيسي في التأمين الاجتماعي (الخاضع قانوناً لواجب التأمين)	المؤمن عليه الرئيسي
Stärken- und Potenzialanalyse	Ermittlung beruflicher und sozialer Stärken und Schwächen	التحري والكشف عن مواضع القوة ومواضع الضعف الوظيفية والاجتماعية والقدرات	تحليل مواضع القوة والقدرات

Tageseinrichtung	Betreuung von Kindern außerhalb der Familie (z. B. im Kindergarten oder in der Kinderkrippe)	رعاية أطفال خرج نطاق الأسرة (على سبيل المثال في روضة أطفال أو روضة أطفال أو منشأة رعاية أطفال يقل عمرهم عن سنتين)	منشأة رعاية الأطفال أثناء النهار
Tagespflege (Kindertagespflege)	Betreuung von Kinder bei einer Tagesmutter	رعاية أطفال لدى مقدمة خدمة رعاية أطفال في المسكن الخاص	العناية أثناء النهار (العناية بالأطفال أثناء النهار)
Teilarbeitslose	Teilarbeitslose sind Personen, welche eine versicherungspflichtige Beschäftigung verloren haben, die sie neben einer weiteren versicherungspflichtigen Beschäftigung ausübt haben.	العاطلون جزئياً عن العمل هم أشخاص فقدوا عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي كانوا يقومون بممارسته بجانب عمل آخر خاضع لواجب التأمين الاجتماعي.	العاطلون جزئياً عن العمل
Teilweise stattgeben (Widerspruch)	Hat ein Widerspruch gegen einen Bescheid (Verwaltungsakt) teilweise Erfolg, wird ihm teilweise stattgegeben.	عندما يكون الاعتراض على إشعار (تصرف إداري) ناجحاً بصورة جزئية فيتم الاستجابة له بصورة جزئية (اعتراض)	الاستجابة بصورة جزئية (اعتراض)
Transferleistungen	Transferleistung ist ein Sammelbegriff für staatliche Leistungen an natürliche Personen und Unternehmen	الأداء التحويلي هو مصطلح جماعي للأداءات المقدم من قبل الدولة للأشخاص الطبيعيين والمؤسسات	الأداءات التحويلية
Überschneidungsmonat	Ein Monat, in dem zwei oder mehrere Ereignisse (z.B. Sanktionen) zusammentreffen.	شهر يجتمع فيه اثنين أو أكثر من الأحداث (على سبيل المثال إجراءات جزائية).	شهر التداخل
Ungerechtfertigte Bereicherung	Erhalt einer (Geld-) Leistung, ohne darauf einen Anspruch zu haben.	الحصول على أداء (مقدي) بدون أن يكون هناك استحقاق في الحصول عليه.	الإثراء بصورة غير مسببة
Unverletzlichkeit der Wohnung	Das Betreten einer Wohnung durch staatliche Stellen ist gegen den Willen des Bewohners grundsätzlich nur aufgrund einer richterlichen Anordnung möglich.	دخول مسكن من قبل جهات حكومية ضد إرادة الساكن القاطن فيه لا يكون من حيث المبدأ ممكناً إلا بناء على أمر قضائي.	حرمة المسكن
Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaft	Lebensgemeinschaft zweier Personen, die Verantwortung füreinander tragen und füreinander eintreten wollen.	مجموعة معيشة مشتركة بين شخصين يرغبان في يتحمل المسؤولية عن بعضهما البعض وكفالة بعضهما البعض بصورة متبادلة.	مجموعة المسؤولية والكفالة التبادلية
Verdienstobergrenze	Einkommensgrenze, ab welcher Erwerbstätige gerade noch Leistungen erhalten.	حد الدخل الذي اعتباراً منه يكون ما زال من الممكن لشخص بممارسة عمل أن يحصل على أداءات	الحد العلوي للكسب
Vermittlungsbudget	Sozialleistung zur Unterstützung bei der Anbahnung oder Aufnahme einer versicherungspflichtigen Beschäftigung (z. B. Fahrt- und Bewerbungskosten).	أداء اجتماعي لدعم التمهيد للحصول على مكان عمل أو البدء في ممارسة عمل خاضع لواجب التأمين الاجتماعي (على سبيل المثال تكاليف الانتقال وتكاليف التقدم بطلب للحصول على عمل).	ميزانية الوساطة
Vermittlungshemmnis	Umstände, die eine Person daran hindern können, eine Arbeit zu finden (z. B. Schulden, Krankheit, fehlende Berufsausbildung).	ظروف يكون من شأنها أن تعيق شخصاً عن العثور على عمل (على سبيل المثال ديون، مرض، عدم وجود تعليم وظيفي).	موق الوساطة
Vermittlungsvorschlag	Verbindlicher Vorschlag eines Jobcenters oder einer Agentur für Arbeit über einen Arbeitsplatz, den ein Arbeitgeber anbietet.	اقترح ملزم مقدم من Jobcenter [مركز أمور العمل] أو من وكالة العمل بشأن مكان عمل معروض من قبل صاحب عمل.	اقترح الوساطة
Vermögensverwertung	Verwendung des Vermögens zur Sicherung des Lebensunterhalts (z. B. Verkauf)	استخدام الممتلكات لغرض ضمان نفقات المعيشة (على سبيل المثال من خلال البيع)	الانتفاع من الممتلكات
Vertreter der Bedarfsgemeinschaft	Person, welche die Bedarfsgemeinschaft gegenüber der Behörde vertritt.	شخص يقوم بتمثيل مجموعة معيشة مشتركة تكافلية في مواجهة المصلحة الحكومية.	ممثل مجموعة المعيشة المشتركة التكافلية
Verwertbares Vermögen	Für den Lebensunterhalt direkt verwendbares Vermögen	الممتلكات القليلة للاستخدام بصورة مباشرة لتغطية نفقات المعيشة.	الممتلكات القليلة للانتفاع منها
Verwertungsausschluss	Ausnahme von der Vermögensverwertung (siehe dort) aufgrund besonderer Umstände	استثناء من الانتفاع من الممتلكات (انظر الانتفاع من الممتلكات) بناء على ظروف خاصة	استبعاد الانتفاع

Weiterführende Schule	In Deutschland versteht man unter einer weiterführenden Schule eine Schule, die nach der Grundschule (Klassen 1 bis 4) besucht wird.	في ألمانيا يقصد بالمدرسة الإعدادية مدرسة يتم التردد عليها بعد المدرسة الابتدائية (الفصول ١ إلى ٤).	المدرسة الإعدادية
Werkvertrag	Form der mit den türkischen Firmen geschlossenen Verträge, die ihre Mitarbeiter im Rahmen dieser Verträge nach Deutschland schicken.	صورة من العقود المبرمة مع شركات تركية تقوم بإرسال مستخدميهما في إطار هذه العقود إلى ألمانيا	عقد خدمات العمل
Wichtiger Grund	Gründe, mit denen eine Pflichtverletzung entschuldigt werden kann.	أسباب يمكن أن يتم بناء عليها تبرير إخلال بالواجبات.	السبب الهام
Zeitarbeit	Zeitarbeit liegt vor, wenn Arbeitnehmer von einem Arbeitgeber einem Dritten gegen Entgelt für begrenzte Zeit überlassen werden.	يكون الأمر متعلقاً بعمالة مؤقتة عندما يتم إعاره مستخدم من صاحب عمل إلى طرف ثالث مقابل أجر لفترة زمنية محدودة.	العمالة المؤقتة
Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV)	Abteilung der Agentur für Arbeit, die für die Vermittlung bestimmter Personengruppen (z. B. Fachkräfte, Künstler), die Vermittlung ins Ausland sowie die Vermittlung ausländischer Arbeitnehmern nach Deutschland zuständig ist.	قسم في وكالة العمل مختص بالوساطة في العثور على عمل لمجموعات أشخاص معينة (على سبيل المثال عمالة تخصصية، فنانين)، وبالوساطة في العثور على عمل في دول أجنبية، وكذلك وبالوساطة في العثور على عمل لمستخدمين أجانب في ألمانيا.	الوكالة المركزية للوساطة التخصصية والأجنبية
Zumutbare Arbeit	Jede Arbeit, zu der Leistungsempfänger in der Lage sind.	كل عمل يكون في استطاعة متلقي الأداءات ممارسته.	العمل المعقول
Zuschuss	Ein Zuschuss ist ein Transfer in Form von Barmitteln, Gütern oder Dienstleistungen	الإعانة المالية هي تحويل على شكل نقود سائلة أو سلع أو خدمات.	الإعانة المالية

الناشر

الوكالة الاتحادية للعمل

نطاق الأعمال الأداءات النقدية والقانون

الأداءات النقدية والقانون, الجزء الثاني من قانون

الشؤون الاجتماعية (SGB II)

يناير/كانون الثاني ٢٠١٦

www.arbeitsagentur.de

إنتاج

GGP Media GmbH [GGP Media شركة ذات مسؤولية محدودة]،

بوسنك